

丹羽純一郎譯
服部誠一校閱

歐洲花柳春話
奇事

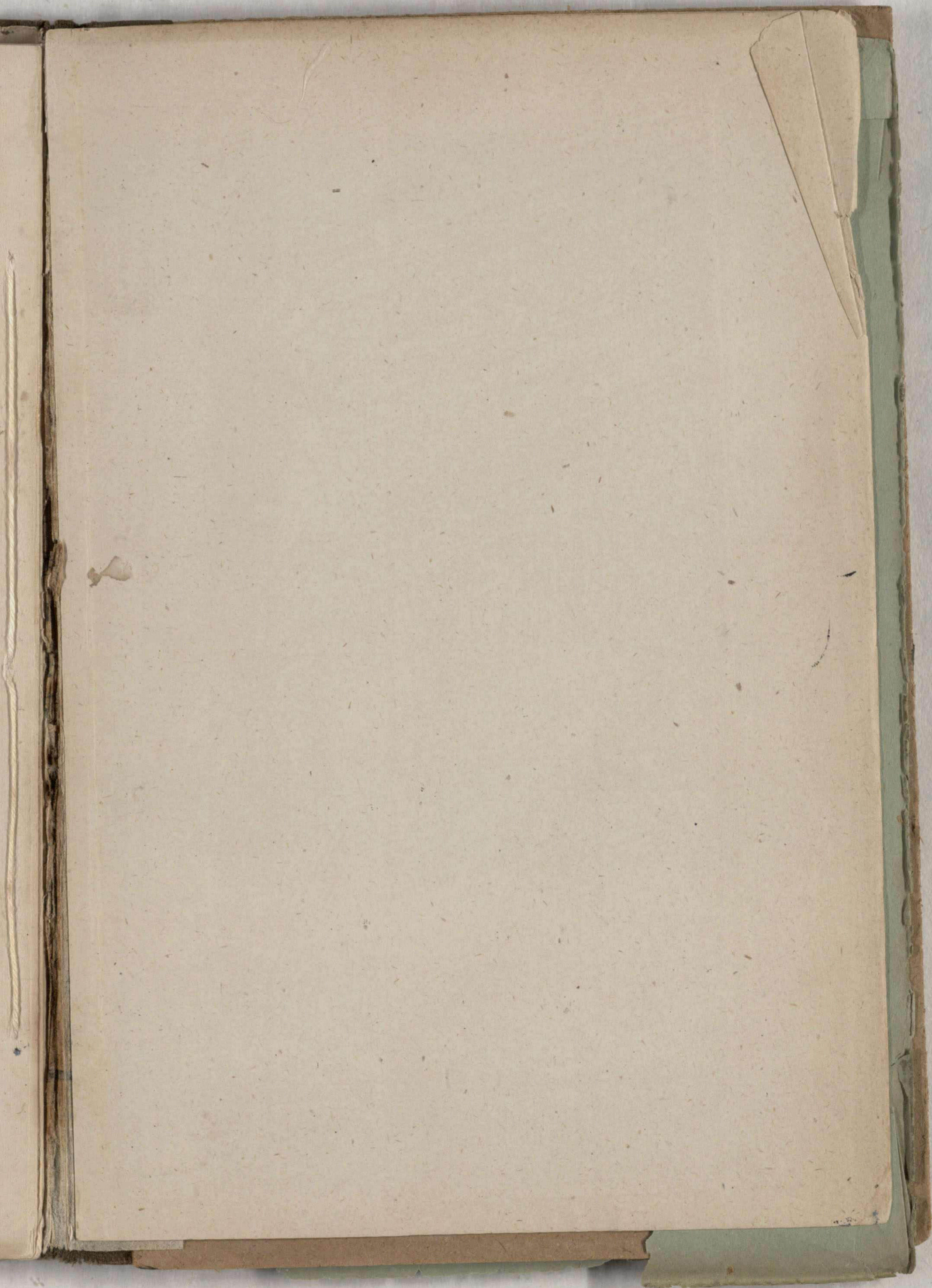
繪入

附錄

明治十二年四月印行

W12

L



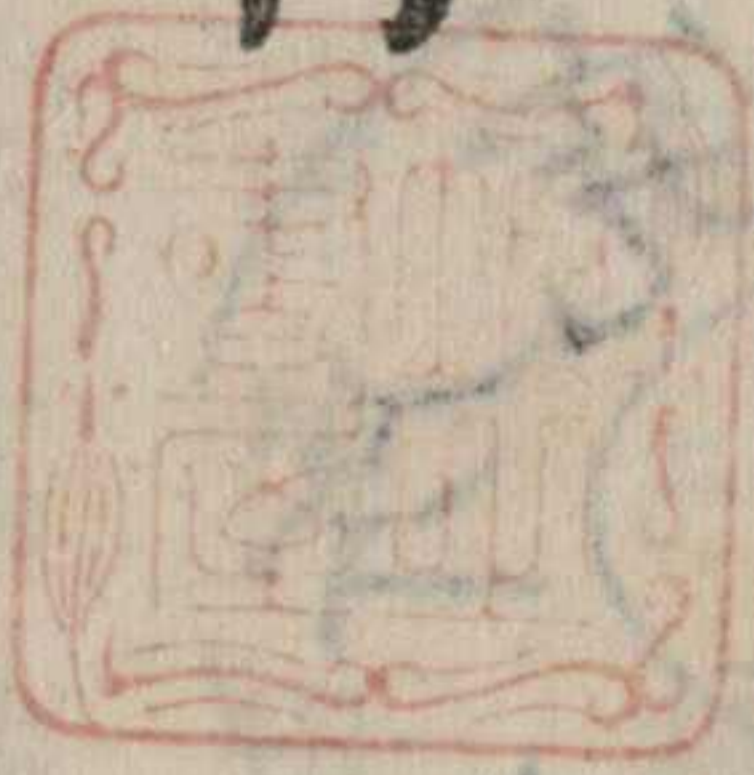
丹羽純一郎譯
服部誠一校閱

歐洲花柳春話
奇事

繪入

附錄

明治十二年四月印行



明命十二年四月

奇車
烟州
林春

丹鳳
一海
一



歐洲奇事 花柳春話附錄

緒言 三民士伯西...

牢度倫氏嘗テ花柳春話第四篇ヲ草セントシ
稿未ダ脱セザルニ偶マ英帝ノ勅命ヲ蒙リ佛
國在留ノ公使ニ任ジ發途ノ前、公務鞅掌觚ヲ
操ルノ暇ナク暫ラク續稿ヲ廢セシガ其始ア
リテ終ナキハ徒勞ニ歸センヲ遺憾トシ乃
チ急ニ筆ヲ執テ其局ヲ結ビ任ニ赴クノ後チ
三月ヲ經テ刻成リ第四篇始メテ世ニ行ハル
倫氏巴里府ニ在テ之ヲ一讀シ其結末ノ未ダ

意ヲ盡シ情ヲ窮メザル所アルヲ以テ更ニ附
 録一篇ヲ作り以テ抹刺馬トルツラバース亞李アリス西ニ再會ノ後
 段ヲ著シ讀者ヲメ枯木回春ノ思ヒアラシメ
 タリ余既ニ花柳春話第四篇ヲ譯シテ刊行シ
 タレモ尙其附録ノ世ニ出テザルヲ憾ミ今又
 之ヲ譯シテ世ニ公ニシ以テ其大圓結ヲ全フ
 セシム是レ著者ノ意ヲ續ギ敢テ勞ヲ惜マザ
 ル所以也嘗テ蘇州春話第四篇ニ草子ソウジニ
 明治十二年己卯三月上旬鴨西漁夫識于東
 京日本堤下梅隴香處

奇歐
事洲
花柳春話附錄

目錄

第一章

萍水相逢異鄉天
琴瑟和諧故園春

第二章

一封書解老夫憂
十年苦結合歡喜

第三章

浪寒英水三十里
雪高佛山五千丈

第四章

朝曦已昇辭巴里
夕陽未沒到龍動

第五章

人間萬事如覆掌
昨日憂愁今日歡

目錄

第六章

人間悲歡歸一夢
江湖得失在寸籌

第七章

錦城風光未過半
故園春色已十分

第八章

千里交情半箋字
一片冰心數行書

第九章

蛺蝶夢酣綺窓雨
雙燕翅輕午簾風

第十章

花歷膏雨爛熳開
人經悲歡歡樂生

第十一章

一壘美酒五六客
半夕佳宴三世緣

第十二章

鴛鴦對浴泰平水
鳳凰雙飛自在天

歐洲奇事
花柳春話
附錄目錄畢

目錄

帝事
賜芬
賜春
請
捐
錄
目錄
畢

第十二章

鳳凰雙飛自五天
雲霧樓閣泰平水

歐洲奇事 花柳春話附錄

英國 羅伍德・リットン 著

日本 丹羽純一郎 譯

萍水相逢異鄉天

第一章

琴瑟和諧故園春

湯罐噴瀧トウクワンフンヲ漏モラシテヒチ筆リキ築天ニ響ヒキ車輪鐵路ニ轉テンソ霹靂地

轟トモロキ遠近ノ行旅カウリヨ内外ノ男女蟻集ギシフ蠶屯ハウチユンノ早乘サウシヤウヲ爭アラソフ這

ハ是レ佛國巴里府ノ停車場テイシヤヂヤウ今朝英國行ノ瀧車將サニ發ハツセ

ソトスルノ時ナリ忽ヌチマチ看ル男女七八人各オン々美衣ビイヲ着ツケ車

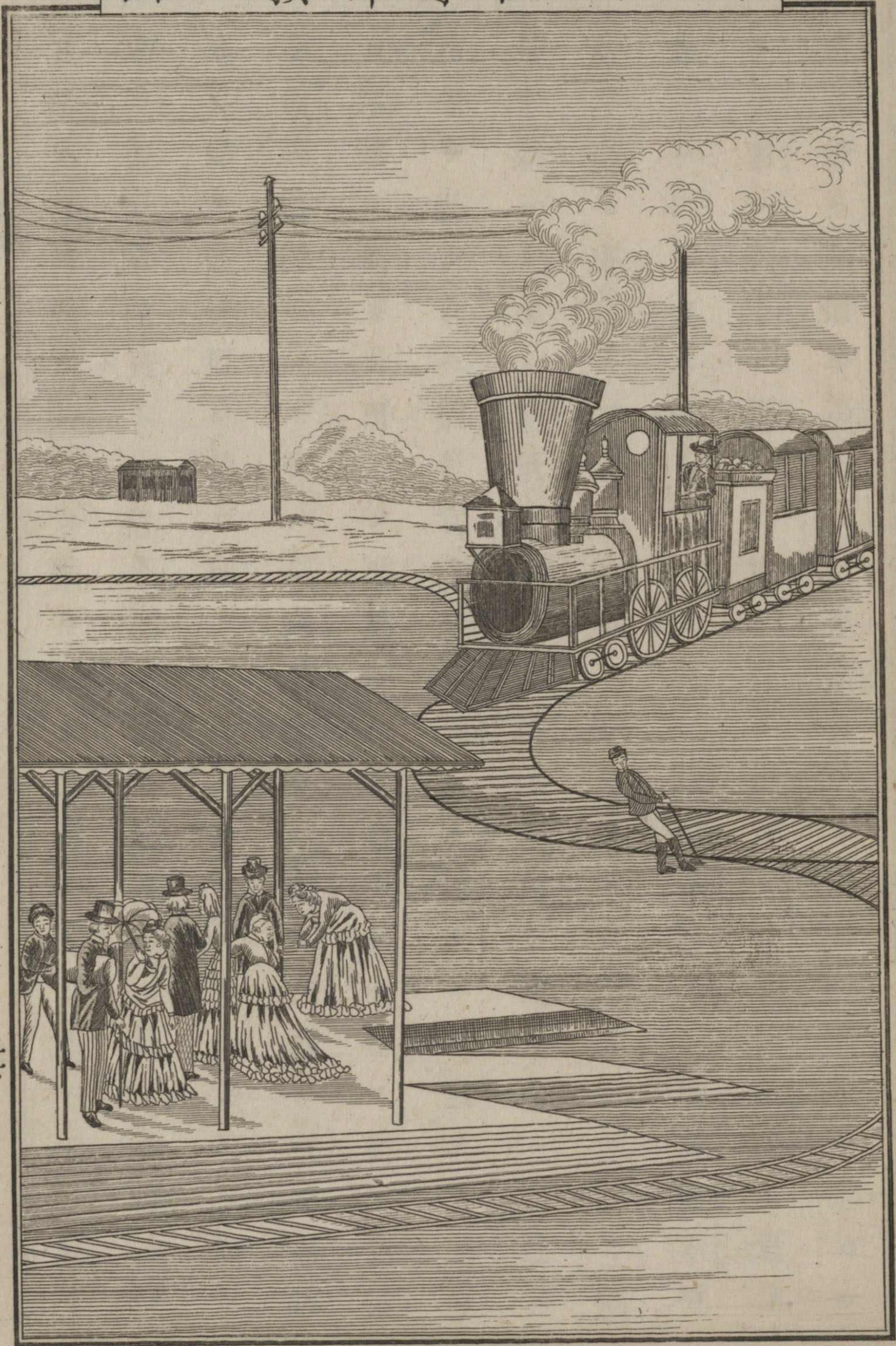
券ケンヲ手ニシテ來ルヲ即チ是レモンテイフツフン夫婦ノマルツラ

ハース及ビレガードノ新婦シンフヲ携タツサヘテ英國ニ歸ルヲ送オクラン

附錄

ガ爲メ停車場ニ來レルモノナリマルツラバース時器ヲ懷
 ロニ探テ看一看ノモンテイニ對シ曰ク時未タ辰牌ナラ
 ズ發車ノ前、猶ホ數分時間アリ請フ速ニ別テ告テ袂ヲ分
 ン僕空シク君ヲ待タシムルニ忍ビスモンテイニ笑ヲ帶ビ
 テ曰ク否、離別ノ情ニ堪ヘズ僕如シ暇アラバ君ヲ送テ共ニ
 龍動ニ到ラント欲スルノ意アリ況ヤ茲ニ君ヲ送テ數十分
 時ヲ共ニ過ゴスチヤ僕ノ固ヨリ好ム所ナリ君請フ意ト爲
 ス勿レマルツラバーステラサニ謂テ曰ク君ノ良人強テ僕
 ノ發途ヲ送ント欲スレバ君モ亦去リ肯ンゼサル可シ請フ
 諸ヲ恕セヨテラサ笑ヲ含ンデ曰ク君胡爲レズ此言アルヤ
 妾ガ意モ亦良人ニ異ナルコトナシモンテイニ曰クレガド

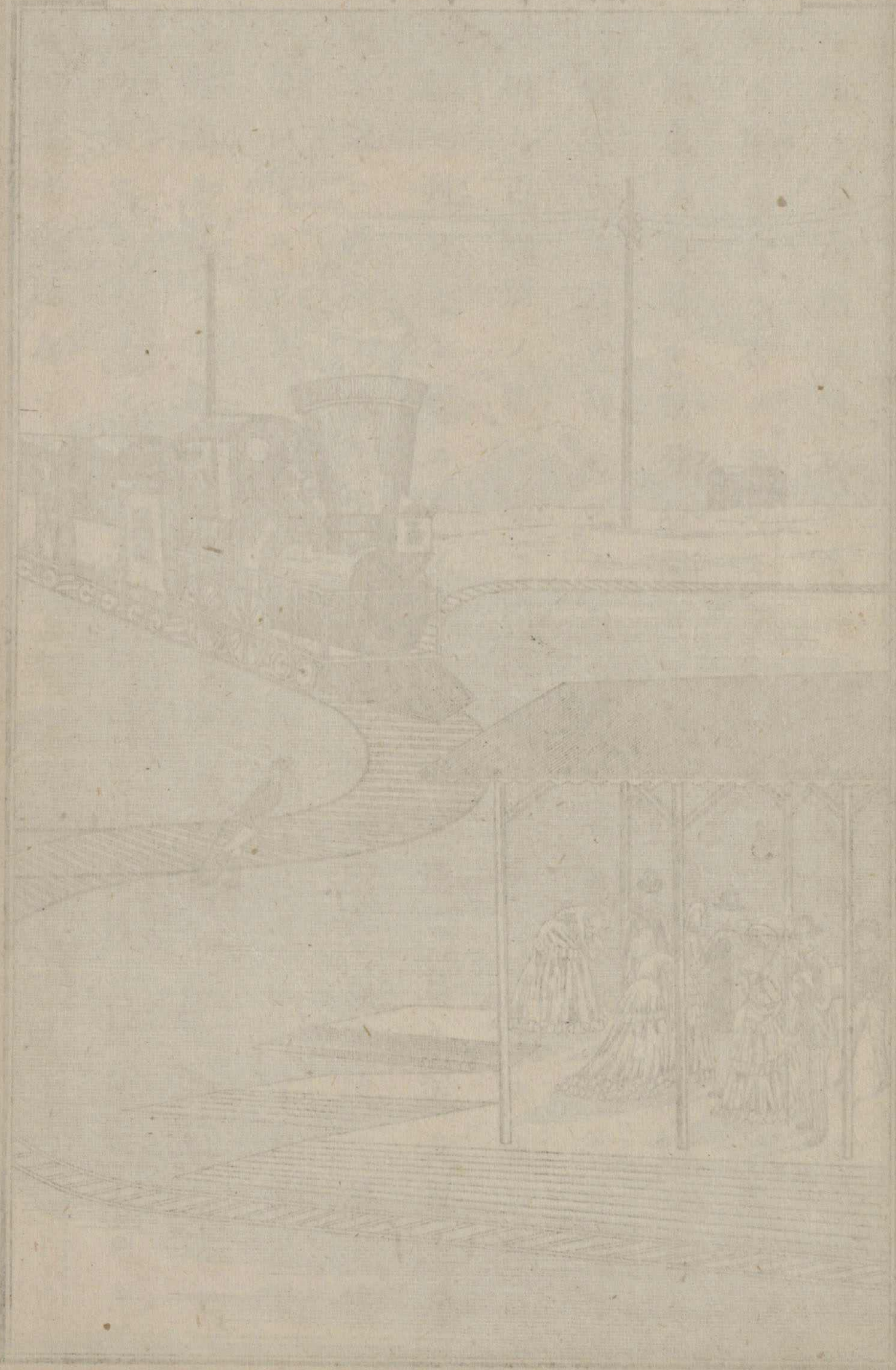
枯木コボク 春回ハルカヘツ テオサイ 子佳シカ 人等ジン 佛都フツ ヲフランス 發ハツ スルス ノノ 圖ツ



附錄

二下

八
人
大
人
七
千
三
香
林
圖
八
雞
滌
善
樹
本
回
木



二

君夫婦ハ年猶ホ少フノ且ツ富貴ナリ他日一大業ヲ起コシ
 テ榮名ヲ天下ニ揚ノ一期ノ待ツ可シマルツラハ一ス君ノ
 如キハ則然ラス既ニ已ニ人間ノ苦樂ヲ經過ノ名聲籍々兒
 童歩卒モ亦之ヲ知ラザル者ナシ今ヨリ夫婦相共ニ悠々風
 月ヲ娛ンデ復タ塵世ノ事ニ關心スル勿レ獨リ僕ハ年已ニ
 初老ヲ過グレヒ猶ホ官途ニ徘徊シテ僅カニ衣食ヲ支フ豈
 ニ不幸ト謂サル可ケンヤ然レヒ來春ヲ待テ職ヲ辭シ自適
 ノ境ニ優游セントスルノ決意アレバ必ス英國ニ往テ君等
 兩夫婦ヲ訪フ可シ請フ期ノ待ツアレヨアリス微笑ノ曰ク
 君ハ是レ妾カ良人ノ恩人即チ妾カ恩人ナリ而シ相逢フノ
 日未タ深カラズ匆卒ニ袖ヲ分ツハ實ニ妾ノ堪ヘザル所ナ

リコヒ子ガハ冀クハ來春必ス龍動ニ來テ一訪ヲ辱カタシケナフセヨ妾或ハ以テ
 鴻恩コウオン萬分ノ一ニ報ズルヲ得ン三夫婦或ハ語カタリ或ハ笑ワラヒ未
 ダ數分時ヲ過スギザルベシト思ヒシニ數聲ノ號鈴ガウレイ早ク已ニ
 發車ヲ報シヂヤウテイ場丁大呼コノ曰ク英國行ノ瀛車將サニ發セント
 ス旅客リヨカク請フ速スミヤカニ車ニ上ノボレト是ニ於テマルツラバースレガ
 ドノ兩夫婦ハリスリイヲ伴トモナフテ車室ニ入りモンテイノ夫
 婦ハ車窓ノ前ニ佇立チヨリツノ猶ホ來春再會サイクワイノ事ヲ語カクリ一車ノ内
 外相共ニ分袂ブンバイノ情シヤウニ堪タヘズ坐ソバロニ別淚ベツル井ニ咽ムセバントスモン
 テイン窓マドヨリマルツラバースノ手ヲ執トリテ曰ク君ガ今日ノ
 行カウハ所謂イソユル錦衣キンイヲ着キテ故郷コキヤウニ還カヘル者ナリ何ナニゾ又離別リベツヲ惜ナシ
 マンヤト言チハリ了チハリテアリス及ヒ其他ニ對ムカヒテソ曰ク僕來月キヲ期キソ

必ス再會ス可シ請フ指チ屈メ其日ノ到ルヲ待テヨ此時瀛
車將サニ發セントノ湯罐瀛チ漏ラシ白烟空ニ颺テ鐵車軌
々ノ響チ爲スモンテイン夫婦ハ手ヲ舉テ別チ表シマルツ
ラバース及ヒ其他モ亦車窓ニ臨テ離別ノ禮チナシ漏瀛視
々ノ聲ト共ニ瀛車ハ星馳電走シテ早ク已ニ去リ了ヌ

第二章

一封書解老夫憂
十年苦結合歡喜

却テ說クレイブランドハマルツラバースノ巴里ニ久遊シ
テ繁華ノ中ニ行樂チ極メタル前日ノ憂愁ハ必ス烟消シ
タル可シト心竊ニ之ヲ喜ビ己レモ亦來春ヲ待テ彼ノ地ニ
往キ共ニ春游ヲ試ント欲シ且ツ若シ良縁アラバマルツラ

パースニ説テ之ヲ結バシメント欲スルノ意アレバ日ヲ算

ヘテ臘月ノ早ク過ギンヲ待テリ一日書室ニ坐シ歳末ノ

會計簿ヲ閱シ且ツマルツラパースニ金ヲ贈附セシテ思

フ、時ニ家僮戸ヲ開キ手ニ一封ノ書ヲ携ヘ來テ之ヲ呈ス

レ、ブランド執テ之ヲ見レバ即チマルツラパースノ書ニ

ノ表ニ急報ノ二字アリ驚テ封ヲ開キ之ヲ讀ミ下ス其文ニ

曰ク

爾後契濶起居恙ナキヤ僕龍動ヲ去テヨリ已ニ數十日、某

レノ旅舎ニ淹留シテ日夜遊樂ヲ事トシ以テ自カラ心ヲ

慰藉スルアレバ請フ幸ニ尊意ヲ安ゼヨ一夕狂顛者シサ

リニ暗夜ニ乗シ狂顛院ヲ脱シ其往ク所ヲ知ラズ僕直チ

ニ警察官ケイサツクワンニ之ヲ訴ウツタヘ四方ヲ搜索シユウサクスレモ絶タヘテ其踪跡ソウセキヲ知
 ル者ナク遂ツヒニ六七日ヲ過スゴセリ偶タマ々僕ヲムリニ逢アフ因
 テ此事ヲ語カダリ共ニ之ヲ搜索センコトヲ約ヤクセバ一朝彼レガ
 旅舎リョシャヲ訪トヒシニ舍内頗スコブル紛擾コンヤウ樓丁奔走ロウテイノ警視ケイシノ官吏樓
 中ニ出入シユツニフス僕名刺ナフダヲ出イダシテラムリヲ見ミンコトヲ請コトフ樓丁
 答コタヘテ曰ク昨夜賊ゾクアリバーグレーブ候コウヲ殺害サツガイシテ去レ
 リ奴輩今朝ニ至テ之ヲ知リ大ニ驚オドロキテ直チニ之ヲ警察官
 ニ訴ウツタヘ今官吏ノ檢視ケンシヲ仰アツグ所ナリト僕之ヲ聞キテ驚愕キヤウガクニ
 堪タヘズ直チニ樓上ニ昇ノボリラムリヲ見ミレバ傷キズヲ負オフ一數
 十呼吸コキフ全ク絶タヘテ體タイ已ニ冷ヒヤカナリ僕以オモヘラク遂ツヒニ蘇回ソクワイ
 シ難ガタシト因ユテラムリノ同行ドウギョウバーグレーブ夫人ニ逢アヒ埋バイ

葬^{サレ}ノ事ヲ議^ギセント欲^クノラムリノ室^{シツ}ヲ出^デレバ一^{ヒト}女^メノ來^キレ
 レルアリ是^レレバীগ^グレীগ^グ夫人^{フジン}ニシテ即^チ僕^{ボク}ガ曾^{カッ}テ搜^{シユウ}
 索^{サツ}ノ其^{アト}跡^{アト}ヲ失^{シツ}スル所^{トコロ}ノアリスダービルナリ僕^{ボク}又^{マタ}驚^{オドロ}愕^{オドロ}殆^{ホトク}
 ド手足^テノ措^オク所^{トコロ}ヲ知^ラズ眼^メ眩^{ゲン}シ魂^{タマシヒ}迷^{マヨ}ヒ恰^{アタカ}モ夢^ム裡^リニ夢^{ユメ}ミ
 ル如^ニキノ思^ヒヒアリ君^{キミ}請^コフ諸^コレヲ察^{サツ}セヨ
 クレীগ^グラノド讀^ヨミ來^キテ此^{コノ}一段^{イツダン}ニ到^{イダ}リ一^{イツ}驚^{キヤウ}一^{イツ}喜^キ我^ガレモ亦^モ
 夢^ム裡^リニ夢^{ユメ}ミルガ如^ニキノ思^ヒヒアリ讀^クムヲ再^{マタ}三^{サン}ニ其^ノ後^{ノチ}文^ヲヲ
 讀^ク下^カス其^ノ文^ヲニ曰^クク
 僕^{ボク}アリスチ一^{イツ}室^{シツ}ノ内^{ウチ}ニ伴^{トモ}ヒ略^ホボ邂逅^{カイツウ}ノ事^ヲ陳^{チン}ズル時^{トキ}モ
 ンテイ^ン來^キテシサリニ溺^{デキ}死^シヲ報^{ハツ}シ又^{マタ}ラムリノ死^シ及^ツヒ
 アリスノ事^ヲ聞^クテ且^{ヨロコ}喜^ビ且^ツ驚^{オドロ}キ速^{スミヤカ}ニラムリノ死^シ骸^{ガイ}ヲ

埋葬バイサツセシテ圖ハカリ其夜假カリニ之クワクグワイヲ郭外ニ葬ホウムレリ而シテ彼
 レ又僕ヲ更サラニアリスヲ娶メトラシメント欲シ之ウチヲ促ウチガス
 頻シキリナリ故ニ僕其意ニ從シタガヒ翌朝假カリニ婚禮コンレイヲ行オコナヘリ
 婚コン媾コウハ人ノ大禮僕急書ヲ發ハツシ先ヅ君ニ問フテ而シテ後チ
 之ヲ行ハント思ヒシガ事急キマニシテ之ヲ問フノ暇イトマアラズ且
 ツ君既ニ已ニアリスノ事アルヲ知レバ乃チモンテイ
 ノ意ニ從ヒ獨斷ドクダンヲ以テ之ヲ決行ケツカツセリ君請フ之ヲ恕シヨセヨ
 僕止トドマリテ來春チ巴里ニ迎ムカヘント欲スレドモ事情ノ變遷止
 ムチ得ザルコト既ニ此ノ如クナレバ明朝アリスヲ伴トモナヒ
 巴里チ發シテ歸京キキヤウスベシ君願チガハフハ之ヲ僕ガ家ニ傳言デンゴンセ
 ヨ餘事猶ホ報ス可キヲアレヒ悉コトクク盡ツクス能アマハズ拜顔ハイガンノ期キ

ニ讓ル頓首々々

某月某日

マルツラバース

クレイブランド君足下

クレイブランド讀ミ了テ喜色面ニ顯ハレ獨リ思ラク彼レ

始メアリスヲ失フテ憂愁ニ堪ズ外國ニ遊歴シテ後チ偶然

フロレンスヲ得今フロレンスヲ失フテ悲痛ニ耐ズ又外國

ニ客遊シテアリスニ邂逅ス恰モ物ノ循環ノ然ルガ如キア

リ實ニ奇縁ト謂フ可シ余之ヲ彼ガ家僕ニ傳ヘテ主人ノ歸

京ヲ待タシム可シト雖ヒ已ニ新婦アレバ先ツ旅舎ニ投ソ

而ノ後チ居所ヲ定ムルモ亦遲キニ非サルベシト自カラ首

肯メ家僮ヲ呼ビマルツラバースノ明日歸京センコト其家

ニ報^{シラセ}ゼシメ而^シ身自カラ某^{リヨ}ノ旅舍^{シヤ}ニ赴^{オモム}キ數室^カヲ借^カリテ
 マルツラバース^{ガイ}ヲ迎^{ダイ}待スルノ豫^{ヨリ}備^イヲ爲^サント要^{エツ}シ馬車^チヲ
 命^シジテ疾^{シツ}走^{ソツ}シ去^ルル
 五^ゴ層^{カイ}ノ樓閣^{ロウ}巍^{カク}峨^ギト^カ蒼^{ソウ}空^{クウ}ニ突^{トツ}起^キシ無^ム數^スノ車馬^{ラウ}絡^{エキ}繹^シテ門
 前^ゴニ客^{カイ}ヲ送^{オク}ル、知^チル是^レ一^{イチ}大^{ダイ}旅舍^{リョ}ナル^ルヲ、時^{トキ}ニ見^ミル一^{イチ}輛^{リヤウ}ノ馬
 車^{クルマ}砂^サ石^{セキ}ヲ飛^トバシ來^キテ門前^{カドマテ}ニ停^トマリ一^{イチ}客^{キヤク}車^{クルマ}ヲ下^ゲテ旅舍^{リョ}ニ入^イ
 ル^ルヲ、樓^{ロウ}丁^{テイ}出^デテ之^ノヲ迎^{ムカ}へ微^ヒ笑^{セウ}シ問^トテ曰^{イハ}ク貴^キ客^{キヤク}玉^{ギョク}趾^シヲ枉^{マゲ}ラレ
 奴^ヌカ樓^{ロウ}ニ投^トゼラル、ア^アラバ幸^{カウ}甚^{ジン}樓^{ロウ}室^{シツ}盡^{コトク}ク瀟^{シヤウ}洒^{シヤ}物^{モノ}ト^トノ便^{ベン}利^リ
 ナラザルハナシ奴^ヌ願^{カハ}クハ命^{メイ}ヲ奉^{ホウ}シ貴^キ客^{キヤク}ヲ導^{ミチ}キ^ビ每^ヘ室^{シツ}ヲ流^{リウ}覽^{ラン}
 セラレンコトク^レ一^{イチ}ブ^ブラ^ラン^ンド^ド曰^{イハ}ク否^{イナ}吾^ワガ爲^タメニ室^{シツ}ヲ借^カル
 ニ非^ヒス友^{トモ}人^ニノ爲^タメニ之^ノヲ求^{モト}ムルナリ請^{コト}フ吾^ワレヲ導^{ミチ}ケヨ樓

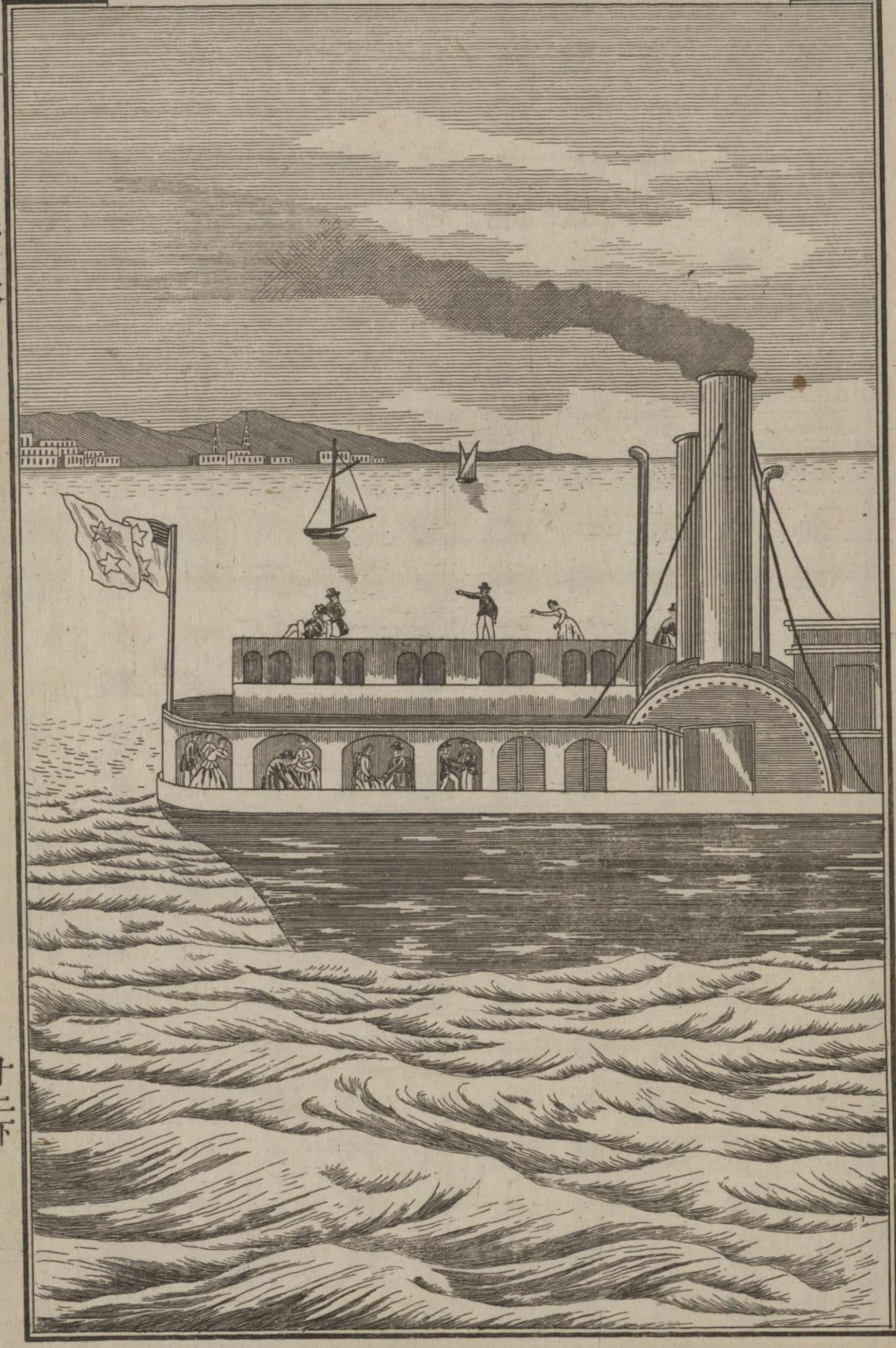
丁頓首トシノシユノクレーブラトモナンドチ伴トモナヒ樓上ニ到イダルクレーブラトモナン
 ド數室テンケンヲ點檢テンケンノ一大室ト兩三ノ寢房シンバロヲ借リ己メイシレノ名刺ナフダヲ
 與アマヘ明日復マタ來ラヤクンコチ約ヤクン去ル

第三章

浪寒英水三十里
 雪高佛山五千丈

旗章朝風ニ飄ヒルガヘツテ旭影波ニ映射エイシャシ黑龍飛潮ヒテツヲ截キリテ炭烟空
 ニ飄颺ヘウヤウシ一艘ノ漁船海波カイハヲ壓アツシ星馳電走セイチデンソウノ來ル是レ則チ
 英佛兩國間ノ郵船イフセンニシテ今朝佛國ノカレイ港イウヲ發シ來ル
 モノナリ數十名ノ旅客船上ニ出テ海面ノ風景フウケイヲ眺望テウモウス蓋
 シ此日天氣晴朗朔風全ク絶マツダヘテ波濤殊ニ穩オダヤカナリマルツ
 ラバース及ヒ其他ノ四名ハ今朝モンテイイン夫婦ニ別レテ

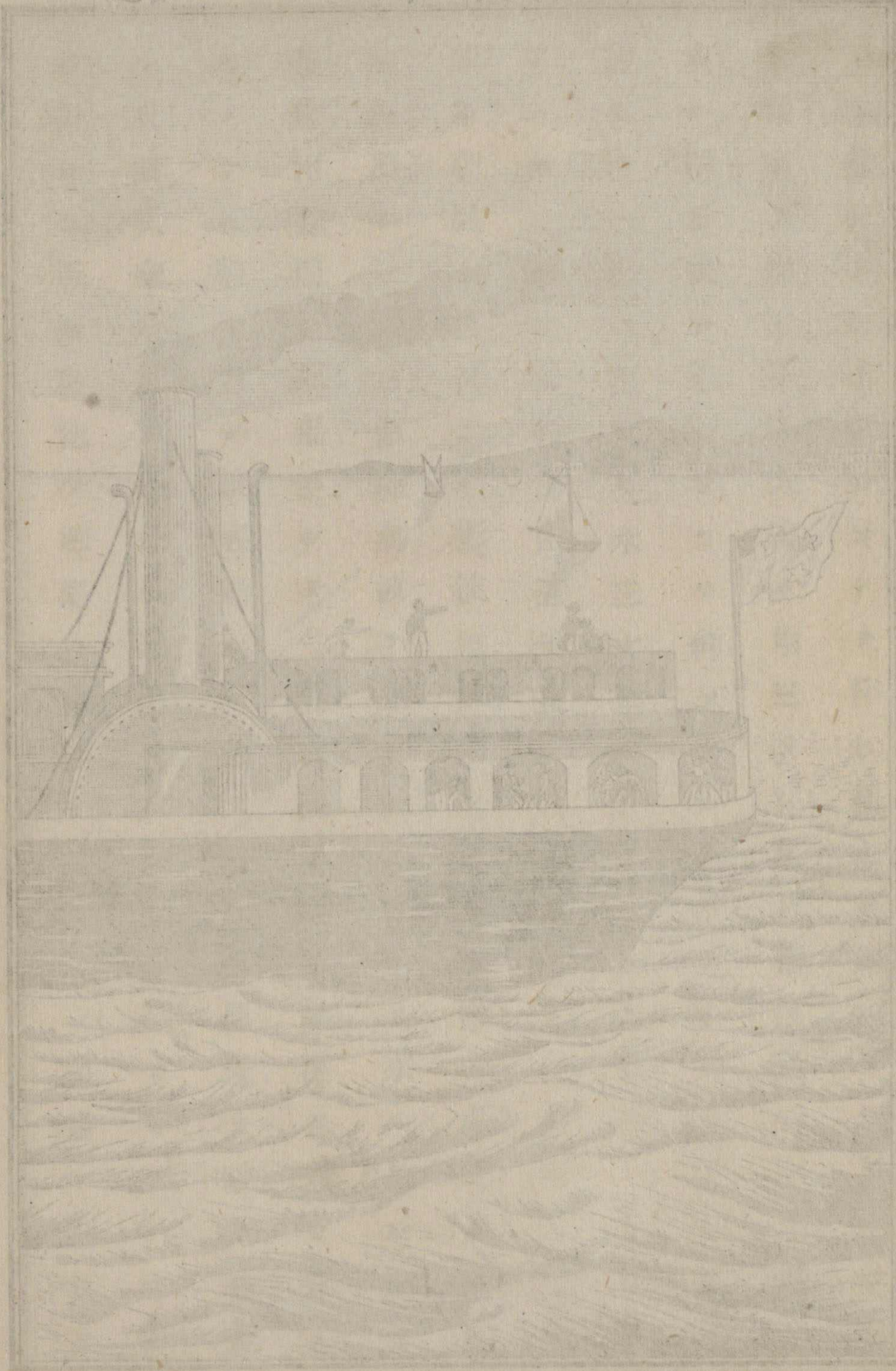
ノ ス ニ 南 郵 截 波 黒
圖 ル 著 ナン ユウ キツ ナミ コク
南 英 船 セン テ ヲ 龍 リヨウ



附録

十二下

八
二
南
睡
藩
斯
黑
圖
人
二
南
睡
藩
斯
黑



佛港カニイチ發シ今此漁船ニ乗テ早ク已ニカレイト土馬
 トノ間ニ至ルマルツラバリスアリスニ對ノ曰ク卿嘗テ賊
 難ニ遇フノ後チ僕百方卿チ搜索スレモ終ニ其所在チ知ル
 能ハス且ツ父ノ大故ニ會シ生別死別ノ悲歎交モ來テ僕ガ
 一心チ苦シメ憂慮繾綣將サニ狂顛セントスルニ際ノクレ
 ーブランドノ説論ニ從ヒ佛國ニ遊バント欲シテラムリト
 共ニ此チ航セシ一アリ指チ屈スレバ既ニ十餘年ラムリハ
 奸謀チ逞フシテ一タビ王侯ニ封ゼラレタレモ幾クモナフ
 シテ狂者ノ手ニ死セリ吾レハ舊ニ因テ一士人タルニ過ギ
 ザレモ今卿チ伴フテ英國ニ歸ル其爲ス所殆ト霄壤ノ懸隔
 アリ奚ツ畜ニ富貴ト貧賤トノ差ノミナランヤ吁人世ノ事

ハ豫アラカシメ期キス可カラズト頻シキリニ嘆タン息ソクスアリス之チ慰ナグ籍サマシ
 テ曰リヤウ良ジン人ノ言マコト洵ニ然リト雖モ是レ天テン運ウンノ然ラシムル所ニ
 ノ人智ノ豫シメ察サツ知チスルヲ能ハザル所ナリ妾セフ君ニ別ワカレテ
 ヲリ千辛セン萬苦マン圖ラズモ故モトノババーグレーブブ侯ス救スハレ管ニ
 九死キウチ免マヌカレテ一生シヤウヲ得タルノミナラズ亦今日君ニ再サイ會クワイス
 ルチ得タリ此コレチ思ヒ彼カレチ想オモヘバ人間ノ榮エイ枯コ得トク失シツハ皆ナ
 前ゼン縁エンノ繫ツナグ所ニシテ敢アヘテ私ワタクシス可キ者ニ非ヒザルナリ妾セフ猶ナホ
 萬緒マンノ往ワウ事ジチ君ニ語カタラント欲ホシスレモ未ヒマタ其間チ得ズ龍動
 ニ歸ルノ後チ徐コルク々々ト之チ話ワシ盡ツクサン此時レガカード及ヒカ
 メロンリスリイノ三人マルツラバカクハースノ傍カクハラニ來リ共ニ
 海波カイノ平穩ヘイナルチ喜ヨロコベリカメロン微笑ヒシテ問テ曰ク土馬

ニ到イダルニ猶ホ數十里ヲ行ク可キヤマルツラバ一ス曰ク僅ワッ
 カニ數丁ノミ卿既ニ船行チ厭倦エンケンスルヤ曰ク否然レモ妾ノ
 郷里ニ友人アリテ妾ヲ待ツト頻シキリナレハ速スミヤカニ歸テ之ヲ見
 ントチ欲スルノミリスリイ微笑ビセツノ曰ク卿早クデブンシヤ
 ニ歸リ諸友ニ良夫ヲ得シトチ誇ホコラント欲スルヤカメロン
 笑ワラフテ未ダ答ヘズ羞色シユウシヨク面ニ顯アラハレ滿顏マンガン紅ベニチ潮チウス正マサニ是レ一
 枝ノ小桃セウダウ春風ニ嫁カシテ蓄始ツボミメテ香カウヲ發ハツス既イニ遙ハルカニ層ソウ
 樓高閣ロウカウカクノ雲際ウンサイニ聳ソビユルチ見ル此時一聲ノ號砲ガウハウ海天ニ響ヒビキ
 瀛船早ク已ニ土馬チヤクニ着ス

第四章

朝曦已昇辭ニ巴里ニ
 夕陽未沒ニ到龍動ニ

却^{カヘツ}テ説^トクク^レレ^イブ^ラン^ドハ今夕マルツラバ^ースノ歸京^チ
 迎^{ムカ}ヘント欲^シ馬車^ニ輛^{リヤツ}ヲ命^{メイ}ジ自^{ミツ}カラ之^ニ乗^{イリ}テ查倫^{チヤリン}玖呂^{グロ}ノ
 停車場^ニ到^{イダ}ル到^ル時停車場ノ時器^{マサ}方^ニ五時ヲ報^シ未^ダ一
 秒^{ベツ}時^シナラズノ號鈴^{ヒツ}響^キ一連^{レン}ノ汽車^{ケフリ}烟^チ颯^アゲテ疾馳^{シツ}飛^チブガ
 如^ク場中^ニ奔^{ホン}入^ニス是^レ即^チ郵便^{イッ}汽車^{ヒン}ノ佛國^ニヨリ着^{チヤク}スルモ
 ノナリク^レレ^イブ^ラン^ドハ忙^{イッ}ガハシク汽車^ノ前^ニ到^リ衆人^ヲ
 排^{オシ}シテ每車^ヲ視^{ウカ}フ此^{トキ}マルツラバ^ース車^戸ヲ開^{ヒラ}キア^リス
 ノ手^ヲ執^{トリ}テ車^{ヨリ}下^{クダ}ラシメ^レガ^ード等^ト共^ニ場^{ザヤウ}丁^{テイ}ニ命^ソ
 行李^{カウ}ヲ點^{テン}檢^{ケン}セント欲^シ將^サニ車^後ニ到^{ント}ス時^ニ遙^{ハル}カニ
 ク^レレ^イブ^ラン^ドヲ認^{ミト}メ乃^チ走^{ハシ}テ其^{カダ}傍^ラニ到^リ呼^{ヨシ}テ曰^ク老
 君^{々々}僕^今マ到^{トウ}着^{ヤク}セリク^レレ^イブ^ラン^ド聞^キ得^テ一^顧欣^{キン}然^{ゼン}

イ

トメ曰ク僕、子ノ書ヲ得テ子ヲ待ツ。既ニ久シ而メアリス
ハ何處ニ在ルヤ僕已ニ某レノキテイ羈亭ニ室ヲ借レリ且ツ馬車
モ亦場外ニ子ヲ待ツ、請フ速ニアリストモナトモナトモナトモナトモナ
バース曰ク僕唯ダアリス一人ヲ同行セシニ非ラス故ノバ
ーグレীব侯ノ少女カメロン及ヒ其他二人ヲ携ヘリ請フ
先ヅ羈亭ニ到リ其情實ヲ語ル可シト言了テ願ミレバアリ
ス及ヒ其他皆ナ場丁ニ行李ヲ携ヘシメテ來ル乃チアリス
ノ傍ラニ到リクレীবランドノ來迎セルヲ告ゲ共ニ門前
ノ馬車ニ乗テ某レノ旅舎ニ到レリ但シ未タ此ニアリス等
チ紹介セザルモノハ場中雜沓スルニ由テナリ
一室内蘭燭三五、已ニ火ヲ點シ繡榻六七空シク客ヲ待ツ爐

火紅クワチ燃モヤメ綺帳キチャツ寒カヲ隔ヘダツ時維コレ屋上シモシロ霜白シロフ途ト泥凍デイコホラ
 ントスルノ寒カン夕セキナレヒ室内チン温々クトメ小春コフノ候コトニ異コトナラズ
 樓ロウ丁テイクレイーブレインド及ヒマルツラバース等トモナチ導ミナヒヒテ室内チ
 ニ伴トモナヒ來ルクレイーブレインド曰ク是レ即チ子ノ爲メニ借カル
 所ノ室ナリ寢房シンバツノ如キハ則チ樓上ニ在リマルツラバース
 謝シヤメ曰ク君ノ厚情カウセイ實ニ謝スル所チ知ラズト言チハリ了チテアリス
 チ紹介セツカイメ曰ク此ハ是レ君ノ曾テ聞ク所ノアリスニシテ即
 チ今ノバーグレイーブレ夫人ナリ僕コノ今回ハカ圖ラズ再會サイクワイシテ新アラタ
 ニモンテイインノ媒妁ナカダチチカタシケナ忝カフシ假カリニ婚禮コンレイチ行オコナヒタレバ即
 チ僕ガ妻ツマナリ庶コヒチガハクハ愛視アイシチ垂タルルコ猶ホ僕ニ於ルガ如キア
 レクレイーブレインド一揖イツメ曰ク僕久シク卿ケイノ名チ聞クト雖

冬^{トウ}夜^ヤノ^ノ會^{クワイ}合^{ゴウ}才^{サイ}子^シ回^{クワイ}春^{シン}意^イ陳^{チン}ノ^ノス^スル^ル圖^ト



附錄

十八下

圖ハ刺意春千合ハ今
外論本田ハムスハ



田養

十八

此相アヒ見ルハ今チ以テ始メト爲ス僕老オヒテ子ナシマルツラ
 バースチアシラフ視ルコト猶ホ子ノ如クナレハ卿モ亦然ル可キチ願チカ
 フノミ僕年已ニ老ヒタレバ常ニ愚痴多シ請フ幸サイハヒニ之レチ
 記キセヨアリス答コタヘズ默禮モクレイシテ座ニ就クマルツラバース又
 レガード及ビリスリイチ紹介セウカイシカメロンチ指ユヒサメ曰ク此女
 ハ是レ故モトノバীগレイブ侯ノ嗣女シゾメニ前日已ニレガード
 ニ嫁カスル者ナリクレীবランダ一揖イツメ彼レチ看スコ少シク眉マユ
 チ蹙シヅメ思フ所アルガ如シ此時樓婢ロウビ來リ報ハツメ曰ク賤婢温湯チントウ
 チ樓上ノ寢房シンバウニ供キヨウセリ諸君如シ梳嗽ソシユウスルアラハ賤婢請フ
 誘導イウドウセコニ於テアリス等三人室シツチ出テ去ルクレীবラ
 ンドレガードニ問フテ曰ク僕曾テ尊名ノンメイチ聞クコトナシ君

如何イカシノマルツラバカースヲ知レリヤレガド微笑ヒセウノ曰ク僕
 ノ彼ト相知ルコト已ニ十年ノ前ニアレト未タ其姓名セイメイヲ知ラ
 ザレバツヒ遂ニ空ムナシク星霜トシツキヲ經過ケイクワシテ今漸ク再會スルヲ得タ
 リ僕始メテ彼レチ伊國イタリヤノ子エプルニ見ルト言ナハリ了ヒツテ竊カニ
 歎タンズルノ色イロアレバクレーブレンド敢アヘテ之ヲ問ハズマルツ
 ラバース傍カタハラヨリ喙グワイヲ容イレテ曰ク僕始メテ伊國ニ遊歴イウレキスル
 ノ時レガードニ邂逅カイゴツシ厥後ソノチ彼レチ思ハザルニハ非レト
 僕モ亦未タ其姓名ツマヒラヲ詳カニ知ラザレハ終ニ彼レチ訪トフチ
 得ズ偶然グツゼン前日モンテインノ家ニ再會サイクワイセリ亦奇縁キエント謂ハザ
 ル可ケンヤレガード曰ク僕ノマルツラバース君ヲ知ルハ
 死生シセイ窮迫キウハクノ際アヒダニ在テ而シ僕ノ今日アルハ全ク君ノ恩惠オンケイニ

由ルモノナリ其經歷ヲ細話スルハ頗ル慚愧ニ堪ヘザレト
 亦以テ僕ガ過チテ改ムルヲ表スルニ足ラン抑々僕少年ニ
 ヲ陸軍ノ士官タリ當時天下泰平ニシテ絶ヘテ軍事ナケレバ
 歐洲各國ヲ遊歴シ遂ニ伊多利國ニ到ル然ルニ伊國ノ惡風
 タル樗蒲大ニ行ハレ少年トシテ之ヲ弄セザル者ナシ僕誤
 テ之ヲ試ミ始メハ勝利ヲ得タレト終ニ大敗ヲ取り啻ダニ
 旅費ノ貯金ヲ失フノミナラス負債モ亦數百磅ノ多キニ至
 レバ進退維レ谷リ償策ノ出ル所ヲ知ラズ遂ニ死ヲ決シ短
 銃ヲ以テ自殺ス而シテ氣亂レ手震ヒ誤テ咽喉ノ傍ヲ貫ヌ
 キ即死スルヲ能ハズシテ苦惱煩悶覺ヘズ聲ヲ發スマルツ
 ラバ一ス君會々室外ヲ過ギ僕ノ苦聲ヲ聞テ忙ク室ニ入り

來リ喫驚キツキヤレノ直チニ醫チ呼ヒ疵傷シシヤリチ療養レヤレシ且ツ僕ガ自殺チ
 決スル由縁ユエンチ問ハル僕答ルニ實チ以テス其翌朝樓丁ロウテイ一封
 ノ書チ携タツサヘ來リ僕ニ與フ僕之チ開ケバ何ヅ思ハンマルツ
 ラバサイヤク一ス君僕ガ災厄ノ情チ憫アハレミ負債チ償ツクフニ充ルノ楮幣チョヘイ
 チ封送フツソウセラレタルナリ僕喫驚ニ堪ヘズ直チニ看護人チカンゴニンマ
 マルツラバ一ス君チ尋タツ子シムレバ早ク已ニ羈舍キシヤチ去テガ
 モ一湖ニ赴オモムケリト聞キ追躡ツヅスルモ及ブベカラズ且ツ僕ノ
 情態シヤウタイハ恰モ窮猿キウエンノ林ニ投トウメ木チ擇エラバザルト一般ナレバ遂
 ニ之チ恩借オンシヤクメ一時ノ窮キウチ救スクヘリ歸國ノ後チ其鴻恩コウオンニ報ハウゼ
 ント欲シタレレ未タ其姓名チ知ラザレバ之レチ訪トフニ由ヨシ
 ナク空ムナシク十餘年ノ星霜セイサウチ閱エツシ圖ハカラズ再會スルチ得タリ

是レ僕ガマルツラバース君ノ辱^{ザヨク}知^チテ忝^{カタジケナ}フスル所以ナリク
 レーブラント曰ク凡ソ人トシ過^{クラ}失^{シツ}ナキ者ハナシ唯^タ之^チ
 改ムルト否^{シカラザル}トニ在ルノミ昨日^{アヤマ}過^ツモ今日之レヲ改ムレバ
 是レ過^チニアラズ君復^マタ耻^{ハツ}ル勿^{ナカ}レ且ツ君猶^ホ春秋^トニ富^{ワカシ}メ
 バ何^{ゼン}ゾ此^ヒ前^{ゼン}非^ヒアルヲ以^テ將^{シヨウライ}來^ノ事業^ヲ廢^{ハイ}棄^キスベケンヤレ
 ガード曰ク僕幸^{サイハヒ}ニ生^{マツタ}テ全^フシテ英^イ國^ニ歸^リ且ツ亞^ア母^ノ猶
 ホデブンシヤニ在ルアレバ共^ニ住^スンデ之レヲ養^{ヤシナ}ヒ自^{イマ}今^{ヨリ}倍^{マス}
 ヲ慎^{ツ、シン}デ品^{ヒン}行^{カウ}ヲ脩^{オサ}メ復^タ此^ノ如^キ過^チナカラシコトヲ誓^{チカ}フ
 マルツラバース之ニ謂^テ曰ク僕聞^ク人[、]過^チテ犯^{オカ}シテ却^{カヘツ}テ
 得^ル所^ノ者^{アリ}ト是レ君ノ謂^ヒナリ君如^シ此^過チナク標^{チヨ}
 蒲^ボニ勝^テ常^ニ利^ヲ得^ルアラバ焉^{イツク}ソゾ今日上等^{シヤクワイ}社^會ニ交^{カウ}接^{セツ}

報^メカメロンノ如キ美人ニ逢着^{ハウチヤク}スルヲ得^テンヤ此時樓^{ロウ}丁^{テイ}來^リ
 報^メ曰^ク晩食^{バンシヨク}已^ニ具^{ソナ}ハレリ請^フ速^{スミヤ}カニ食堂^ニ往^ユケト

第五章

人間萬事如^シ覆^{スガ}掌^チ
 昨日^ノ憂愁^ハ今日^ノ歡

寒雨霏微^ヒト^メ硝窓^{セツサウ}ヲ撲^ウチ朔風凜烈^{リンレツ}ト^メ屋角^ニ吼^ホエ街上^ノ

汚泥踏籍^{チヂ}メ恰^{ヘイ}モ餅^{ヘイ}ノ如^シ方^{マサ}ニ是^レ龍動臘月^{シフニグワツ}ノ天^ノ衆人奔走^{ホンソウ}

邪蘇祭典^{ケリスマ}ノ豫備^{ヨビ}ヲ爲^サントシ其^{ガツ}雜沓^{ダフ}繁忙^{シフニグワツ}謂^フ可^カラザ

ルノ時^{ナリ}譯者云ク十二月廿五日^ヲ以^テ邪蘇^{ヤソ}ノ大祭^{ダイサイ}ヲ行^{オコナ}

フ其^{シキ}式^ヤ柏葉^{ハクエフ}ヲ門戶^ニ懸^カケ寄生木^{シミソルト}ヲ室内^ニ掛^ケ其^{シユ}趣^{カウ}向^カ恰

モ我が一月元旦^ト一般^此日^ヲ一大休日^ト爲^シテ商買^{シヤウコ}盡^ク

休業^スクレーブレランド^ハ一室^ノ内^ニ坐^ソ數箇^ノ書翰^{シヨカン}ヲ發^{ヒラ}

キ歳^{サイ}晩^{バン}ノ贈^{ゾウ}物^{ブツ}等^トヲ點^{シラ}檢^{ベル}ス家僕室内ニ入り報^ウテ曰^クマルツ
 ラバ^{リス}君來^レリト言^ハ未^ダ了^ラザルニマルツラバ^{リス}室
 内ニ入り來^リ一揖^{イツ}シ曰^ク僕恐^クハ君ノ要^{エウ}務^ムヲ妨^{サマ}ゲンクレ
 ーブラ^{ンド}曰^ク否、僕決^シテ要^ス務^{アル}ニ非^サレドモ邪^ク蘇^リ祭^ス典^ス
 ノ前^ハ世^人ノ繁^{ハン}忙^{バウ}ナルヲ以^テ自^{オン}ヅカ^ラ其^ヨ餘^ハ波^ハ僕^ガ如^キ隱^{イン}
 遁^{トシ}者^{シヤ}ニ及^ベリト言^了テ書翰^ヲ收^{オサ}メ問^{トフ}テ曰^ク僕聞^クアリス
 ハ一^{サウ}莊^{エン}園^ヲデブ^ンシヤニ有^{イウ}シ故^{モト}ノバ^ーグ^レー^ブ侯^ノ死^後
 常^ニ茲^ニ住^{ヂユウ}セシト然^レドモ今^已ニ子^ニ嫁^セバ彼^レ又^子ト
 別居スルヲ得^ザル可^シマルツラバ^{リス}曰^ク僕ノ今日君ヲ
 訪^トフハ即^チ此事ヲ議^センガ爲^メナリ彼^レ僕^ニ説^トクニ共^ニ
 デブ^ンシヤニ來^テ住^センコトヲ以^テス然^レモ歳^月已^ニ迫^{セマ}リ

且ツ龍動ノ邪蘇祭典ハ殊ニ盛大ニシテ一觀スルニ足レバ先
 ツ羈舍ニ淹留シ來春チ迎ヘ而シテ後チ住居チ定メント欲ス
 クレীবランド曰クデブンシヤノ地價ハ凡ソ幾何磅ナル
 ヤ曰ク僕之チ熟知セズト雖モ思フニ三萬磅ニ近カラシ然
 レモカメロン其三分ノ二チ有シアリスハ僅カニ一萬磅チ
 有スルチ得ルノミクシレীবランド又問フテ曰ク子既ニ假
 リニ婚禮チ爲セモ復タ之チ行ハント欲スルヤ曰ク然リ僕
 來春チ待テデブンシヤニ行キ然ル後チ之チ行ント欲ス曰
 ク僕、君ニ問ハント欲シ未タ果サマル者アリ僕嘗テ聞ク故
 ノバীগレীব侯ハ子ナクシ後妻ノ一女兒アル者チ娶ル
 ト是レアリスナリ然ラバアリス子ニ從テ一女兒チ生ミ之

チ携マツサヘテバグレレ！グ侯ニ嫁カスルニ非ラズヤ果ノ然ラハ
 カメロンハスナハチ則子ガ兒ナリマルツラハース微笑ノ曰ク君ノ疑ウタガ
 フ所、理ナキニ非ズハーグレレ！グ侯曾テ婢女ニ通ツウノ一女兒
 アリ然レモ世人ノ誹議ヒギセンコトチ恐レ敢テ之ヲ公オホヤケニセズ秘ヒ
 ノ某レノ家ニ託タクス已ニ長ノ二三歲タマ會クアリスノ難ナンチ救スクヒ
 アリスノ子アルチ以テ亦之チ某レノ家ニ託シ共ニ一老婆
 ノ手ニ育イクス而シテ未タ四五月ナラズシテアリスノ生ム所ノ
 子ハ病死セリ後チアリスチ娶メトルノ日ハーグレレ！グ侯謂テ
 曰ク卿ノ子已ニ死シ而シテ世人ノチ知ル者ナケレハ吾ガ兒
 チ以テ卿ノ兒ト爲シ朝暮アタク膝下シツカニ之チ養育ヤウイクスルチ得ハ幸サイハヒモ
 亦甚シ僕、生來道義ドウギチ尊タフトンデ人ニ脩身シユウシン齊家セイカノ道チ説トキ而シテ

誤^{アヤマリ}テ婢女ニ通^トノ一子ヲ生^ミ公然世人ヲメ之ヲ知^ラシムハ
 敢^テ堪^ヘザル所ナリ卿請^フ此意ヲ含^フンデ吾ガ兒ヲ卿ノ兒
 ノ如^ク愛^{アイ}字^ジセヨ是^レ吾ガ情願^{シヤウダツン}ナリト此^ニ於^テアリス之ヲ
 諾^{ダク}シカメロンヲ以^テ己^{オノレ}ノ實兒タルヲ公言^{コウゲン}ス故^ニカメロン
 ハ真^ノバ^ーグ^レノ子ニシテ僕ノ子ニ非^ザルヲ知^レ
 リク^レー^ブラ^ンド曰^ク僕始^メテ其事實ヲ聞^キ大^ニ心^{コハロ}ヲ安^{ヤス}
 ズル所アリ何トナレバ僕嘗^テラムリノ書ヲ得^テ子ガカメ
 ロ^ンニ春戀^{ケンレン}ヲ將^サニ之ヲ娶^{メト}ラントスルヲ聞^ケリ然^レモ子
 已^ニアリスニ再會^スレバ其事^{ツヒ}遂^ニ實^{シツ}際^{サイ}ニ行^ハレズト雖^モ
 亦^{ケン}嫌^ギ忌^ナキ能^ハザレバ僕速^{スミヤカ}ニ之ヲ聞^{ント}欲^メ未^タ果^{ハタ}サズ
 遂^ニ今日^ニ到^{イタ}レルナリト且^ツ語^{カダ}リ且^ツ笑^{ワラ}ヒ其日モ將^サニ

黄昏クラウゴン

ナラントスレバマルツラバースハ暇イトマヲ告ツケテ去ル

第六章

人間悲歡歸シニ一夢ニ

江湖得失在リニ寸籌ニ

却カヘツ

テ説トクアリスハ某レノ羈舍ハヌゴヤニ在テ來春ヲ待チマルツラ

バースト共ニデブンシヤニ歸ラント欲シ先ツ書チ家僕コ

送オクリテ豫アラカシメ其豫備ヨビヲ爲サシメ又商賈ヨシヲ呼ヨシデ婚禮ノ衣裳イシヤウツフ什具グ

ヲ命ズ然レモ今猶ホ羈亭ニ泊ハクシテ一室ヲ借ルニ過スギザレ

バシ入耳多クシテ情思トヲ吐露ロスル能ハザルヲ以テ未ダマル

ツラバースト往事ワウシヲ熟話シユクワスルノ暇イトマアラズ龍動リウドウニ着チヤクメヨリ

已ムナシニ空ムナシク五六日ヲ過ゴセリ一夕レガードハカメロンヲ携ヌツサ

へ劇場シバキニ到イタリマルツラバースハ要務エツムアリテ某レノ友人ヲ

訪^トヒアリス獨リ爐^ロ火^{クワ}ノ前ニ默^{モク}坐^ザメ倩^{ツラ}々往事^{ワシ}ヲ追^{ツキ}想^{サウ}シ頻^{ヒキ}リ
 ニ人世^{エイ}ノ榮^コ枯^コヲ歎^コスルノ際^{アヒダ}リスリイ室内ニ入り來リアリ
 スノ傍^{カタハラ}ニ坐^カメ曰ク君已ニ婚^{アヒダ}禮^ダノ衣^イ裳^{シヤウ}ヲ命^{メイ}ゼシヤ曰ク妾^{セフ}今
 日裁^{サイ}縫^{ハツ}師^シヲ呼^コテ妾^{セフ}及^キヒカメロンノ衣^イ裳^{シヤウ}ヲ命^{メイ}ゼリ衣^イノ色^{シキ}ハ
 君ト昨^ク夕^セ話^ワセシガ如^{コト}ク妾^{セフ}ハ素^ソ絹^{ケン}ヲ用^{ヨウ}ヒカメロンハ緋^ヒ桃^{タウ}ヲ
 用^{ヨウ}ユ而^{シテ}メ來^キ月^{ツキ}十^{ジウ}日^{ニチ}ヲ期^キメ必^{カナラ}ス縫^{ハツ}成^{セイ}セヨト約^{ヤク}セリリスリイ
 曰ク然^{シカド}ラハ君^{キミ}デブンシヤニ歸^{カエ}テ後^{ノチ}ニ婚^{コン}禮^ニヲ行^{コトナ}フヤ曰ク然^{シカド}
 リ已^{コト}ニモ^シンテイ^ニン書^{カキ}ヲ寄^ヨセテ來^キ月^{ツキ}初^{シヨ}旬^{シユン}ニ巴^ハ里^リヲ去^サリ妾^{セフ}ガ
 婚^{コン}宴^{エン}ニ侍^シセントヲ報^{ホウ}知^チシ來^キリ且^カツ衣^イ裳^{シヤウ}モ未^ミタ縫^{ハツ}成^{セイ}セザレ
 バ來^キ月^{ツキ}中^{チュウ}旬^{シユン}ヲ期^キシテ婚^{コン}禮^ニヲ行^{コトナ}ハント欲^{ホシ}ス然^{シカド}ルニ故^{コト}ヘナク
 ノ羈^キ舍^{シヤ}ニ淹^{エン}留^{リウ}スルハ亦^{モト}無^ム益^{エキ}ノ事^{コト}タレバ來^キ月^{ツキ}ヲ待^{マテ}テ速^{スミヤ}カニ

デブ^ンシヤニ歸^{ント}欲^{スル}ナリ君^{以テ}如何^{ント}爲^スリス
 リイ^{曰ク}妾^モ亦^{速ニ}家^ニ歸^{ラン}ヲ^チ欲^スレバ來^春ヲ待^テ
 共^ニ俱^ニ往^カン^ト言^了テ^ハ兩^人默^{スル}ヲ^チ欲^スレバ來^春ヲ待^テ
 歎^シ曰^ク妾^{幼ニ}良^{人ニ}救^ハレ未^タ數^月ナラズ^メ賊^ノ爲^メ
 メ^ニ此^身ヲ掠^奪セ^ラレ千^辛萬^苦漸^ク虎^口ヲ遁^レテ良^人ヲ
 訪^ヘバ已^ニ其^地ヲ去^テ行^ク處^ヲ知^ラズ心^身衰^弱將^サ江
 水^ニ投^ツ自^カラ魚^腹ニ葬^シトスルヲ凡^ソ數^回而^シ以^爲ラ
 ク假^令ヘ彼^レニ再^會セザルモ幸^ニ一^兒ノ在^ルアリ之^ヲ見
 ルヲ猶^ホ良^人ヲ見^ルガ如^シ以^テ少^シク獨^夜ノ悶^チ慰^ム可^キ
 キナリト既^ニ君^ノ憫^愛ヲ忝^フシ子^母共^ニ饑^寒ヲ免^レ幸
 ヒニ溝^壑ニ委^セザルヲ得^テ遂^ニ今^日婚^姻ノ衣^裳ヲ命^ズル

附錄

ニ到ル皆ナ是レ君ガ恩賜ニ由ル妾謝スル所ヲ知ラザルナ
 リリスリイ之ヲ慰籍ソ曰ク君ノ今日アルハ全ク上帝君ノ
 貞操ヲ慰アハレンデ冥福ヲ賜フ所ナリ豈ニ妾輩ノ能ク致ス所ナ
 ランヤ然レモ故ノバモトーグレグーブ侯ノ君ニ遇スルヤ亦尋常
 ノ比ニ非ラザレバ唯タ君永ク其恩ヲ忘ワスレザラランコチ欲スル
 ノミ此時レガトモナードカメロントモナチ伴ヒ室内ニ入り來ルアリス
 問フテ曰ク未タ十時ナラズシテ卿等早ク已ニ歸ル何ゾ演
 劇ノ終フル速カナルヤカハラカロメンアリスノ傍ニ來リサウ雙眸ボウ嬌
 ナ合フクンデ曰ク否、演劇未タ終ラザレモ其套事ノ興ナキ久ク
 觀ルニ堪タヘズ故ヲ以テ早ク去レリト言ナハリ了シクテレガトモナードチ見ル
 レガトモナード曰ク今夕ノ演劇ハ滑稽甚コツケイハナハダ多クレバ少童女兒ニ

宜シト雖^ヒカメロン之ヲ好マズ故ニ戲未^キタ半^{ナカ}バナラズ
 去^レリリスリイ曰ク輓^{チカ}近^{ゴロ}演劇ノ風一變^{フツ}ノ大ニ其^{メン}面目^{モク}ヲ改
 メ夫^カノ傳^フ術^{エン}錯^{サク}綜^{サツ}能ク人ノ情^{シヤウ}竇^{トウ}ヲ穿^{ウガ}ツガ如^キハ洵^{マコト}ニ稀^マレニ
 ノ其演スル所多クハ贈^{ヅツ}芍^{シヤク}採^{サイ}蘭^{ラン}ノ事ニ係^カル或ハ亦人ノ道^{ダウ}徳^{トク}
 ニ背^{ソム}ク者ナシト爲サズレガード曰ク阿母ノ言^{マコト}誠ニ真^{シン}ナリ
 彼ノ世幾須比亞ノ演劇ノ如^キハ一濃^{ノツ}一淡^{ダン}正奇^{テイキ}迭^{テイ}用^{ヨウ}能ク觀
 者ヲ^ノ倦^{タイ}厭^{クツ}セザラシム斯ノ如クシテ演劇始メテ觀ルニ足
 ルアリス曰ク妾^メ幼^コニ貧^{ヒン}賤^{セン}ノ中^{ウチ}ニ苦^{クルシ}ミ長^{ナホ}シテ猶^{ナホ}常^トニ辛^シ苦^ク
 ナ絶^タザレバ演劇ヲ觀ザル^一已ニ幾數年前月ラムリニ誘^{イザナ}
 ハレテ巴里ニ劇ヲ觀ル其趣^{オモム}キ我が英國ノ演戲ト大ニ異^{コト}ナ
 ルアルガ如シ卿モ亦若^シカク思ハズヤト語^{ナハリ}了^リテカメロンノ

顔カホヲ見ルカメロン曰ク妾ノ思フ所モ亦阿母ト相同シアリ
 ス微笑ノ曰ク卿尙ホ妾ヲ呼ヨンデ阿母ト爲スモ妾豈ニ其名
 ニ當ルヲ得ンヤカメロン曰ク否君如シ厭イトフ勿ナクンバ妾ヲ
 ノ終シユウ生君ヲ阿母ト呼バシメヨ今日マルツラバス君ニ再
 會スルノ故ヲ以テ阿母ト呼バザルガ如キアラバ人必ズ妾
 ガ面メンニ唾ツバシテ賤視センシセント言チハリ了リテアリスノ膝シツ前ゼンニ踞キヨシ仰アヒ
 デ其顔ガンヲ熟視シユクシス其狀恰カモ眞シンノ母子ニ異コトナラズ此時壁ヘキ上シヤウ
 ノ時トケイ器マ方マサニ十一時ヲ報ハツシ來リ衆皆ナ夜ノ闌タケナハナルニ驚オドロヒ
 テ寢房シンバツニ入ル

第七章

錦城、風光未過半ナラ
 故園、春色已十分

或^{アルヒト}曰^ク凡^ソ天下ノ物、皆^ナ盛衰^{セイスイ}アリ蓋^{ケダ}シ勢^{イキホヒ}ノ然^シラシムル所
 ニソ人智ノ豫^{アラカ}シメ之^チ致^ス者ニ非^ズザルナリ而^{シテ}勢^{イキホヒ}ノ致^ス
 者ハ猶^モホ過^{アヤマ}チ少^{スク}ナシト雖^モ勢^{イキホヒ}ヒテ待^マタズソ自^{ミツ}カラ之^チ致^ス
 ス者ハ往^{ワウ}々^ク救^{スク}フ可^クカラザルノ大害^{ダイガイ}ヲ生^{シヤウ}ズルコトアリ然^レモ
 盛衰ノ際^{サイ}ニ臨^{リン}デ能^ク己^レテ慎^{ツ、シ}ミ自^ミカラ戒^{イマ}シメ以^テ一身^チ
 誤^{アヤマ}タザルモノハ眞^ニ男兒ト謂^フ可^クキナリマルツラバ一^ス
 アリスニ別^{ワカレ}テヨリ已^ニ十餘年ニシテ邂逅^トニ再會^{サイクワイ}シ喜悅^シ謂^フ
 可^クカラズ共^ニ與^ニ龍動^ニ歸^リ羈舍^{ハタゴヤ}ニ居^ルコト已^ニ十餘日、年
 聿^{ツヒ}ニ晚^クレテ春^{ダチマ}忽^{カヘ}チ回^{カヘ}リ東風^ニ猶^モホ寒^シト雖^モ風日^ニ美妍^{ケン}自^{オン}ツ
 カラ新春ノ風色^{フウシヨク}アレハ宜^ク速^{スミヤカ}ニデブシヤノ閑莊^{カンソウ}ニ到^{イタリ}テ
 春時^{オク}ヲ送^クル可^クシトクレ一^クブレンドニ暇^{イトマ}ヲ告^ゲアリス及^ヒ

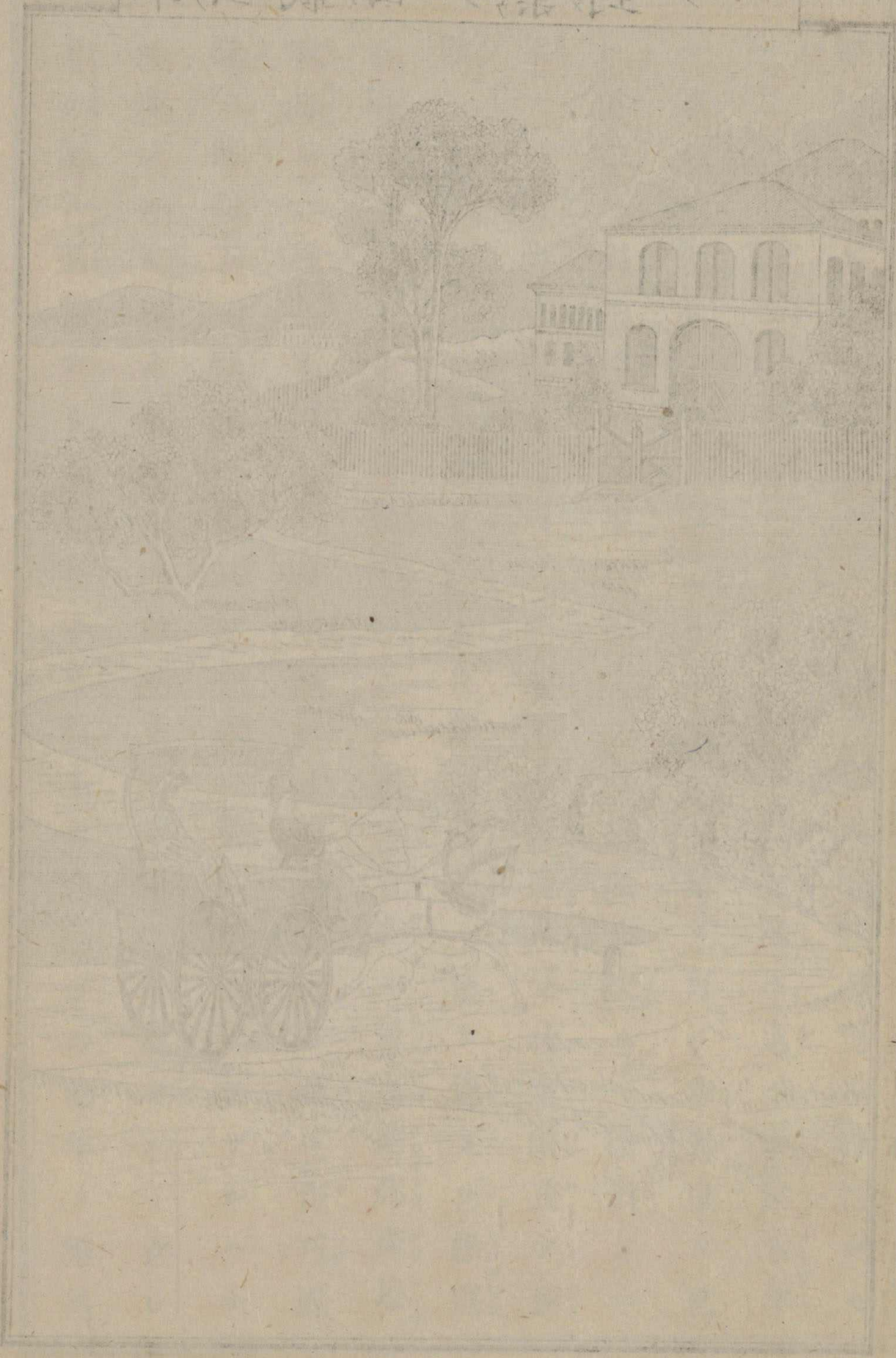
其他三人ト共ニ都下チ去テアリスノ閑莊ニ到ル時恰カモ
 一月初旬殘雪未ダ消ヘザレモ枯草已ニ魂チ返ヘシ溪氷半
 バ融ケテ細流幽カニ潺湲ノ聲チ送ル謂フ可シ春光早ク已
 ニ田舎ニ到ルト柴扉半バ鎖ザノ老樹、屋チ繞リ一橋斜メニ
 架ノ狗兒門チ護ス門内ノ兩側、樹木鬱葱トノ枝葉繁茂シ樹
 陰ハ天チ掩フテ翠蓋チ披クガ如ク青苔ハ地チ埋メテ綠氈
 チ鋪クニ似タリ高閣層樓、巍々乎トノ碧空ニ聳エ廻廊畫牆、
 蜿曲トノ庭園チ繞ル其建築古昔ノ物ニ非ズト雖モ奇巧風
 様、今世秀工ノ經營ニ係レバ一トノ美且ツ便ナラザルハナ
 シ是レアリスノデブンシヤノ居宅ニシテ即チ故ノバীগレン
 ーブ侯ノ遺物ナリ今日始メテ新主チ迎フレバ他年ノ繁昌

玉^{ギョク}車^{シャ} 雙^{サウ}玉^{ギョク} ヲ 載^{ノセ}テ 園^{エン}ノ 別^{ベツ}業^{ギョウ}ニ 到^{イタク}ル 圖^ズ



附録

圖 二 限 園 元 日 製 汪
一 徑 業 八 田 濶 汪 車



期ノ待ツ可キナリ
 新シン鶯アウ林間ニ來テ綿メン蠻バン春歌ヲ弄ロウシ綠柳リョウリウ戶外ニ垂タレテ梟ダウ娜ダ東
 風ニ媚コブ旭影キョクエイ高ク昇ノボリテ一天雲ナク雨痕ウコン全ク乾カハヒテ滿地苔コケ
 アリ時ニ見ル繡幙シユウバク半ハ開ヒラヒテ窓下ニ萬卷ノ書ヲ積ヘイミ瓶花盛
 ニ綻ホコロビテ牀上シヤウシヤウニ一張チヤウノ琴キンヲ置キ中ニ一婦アリ年三旬シユンヲ過
 グレヒ顏色猶ホ麗ウルハシク頭ニ雲綠ウンリョクノ美髮ヲ結ムスビテ身ニ淡紫タンシノ
 美衣ヲ着ツケ坐マノ籠中ロウチュウノ鸚鵡アウムニ春蔬シユンソヲ與アタフ傍カマハラニ一男アリ
 机ツクエニ凭ヨリテ書ヲ讀ム其風姿高格カウカク決カクノ尋常シンジャウノ人ニ非ラズ時已
 ニ已シフシ牌壁間ノ自鳴鐘鏘々サウク漏刻ロウコクヲ報ズ男帙チツヲ收チサメ女ニ問フ
 テ曰ク今ナニヲ何時ナニト爲スヤ曰ク十時ナリ妾請フ自カラ一杯
 ノ香湯コウヒヲ作り以テ郎君ニ呈セン譯者云ク珈琲ハ堪カン忍ニンノ藥クスリ

ナルヲ以テ英俗之レヲ讀書家ニ勸メテ飲マシムト起テ別
 室ニ入り少焉クニノ香湯ヲ携ヘ來リ之ヲ良人ニ呈ス男喫
 一喫ソ曰ク余今此ノ如クニノ卿ト相對ソ一室ノ内ニ坐シ
 卿ハ琴ヲ彈シ余ハ書ヲ讀ム何ツ其事ノ十餘年前ニ相肖タ
 ルノ甚シキヤ我輩如シ不慮ノ災厄ニ遇ハズンバ卿ト共ニ
 此歡娛ヲ爲スコト已ニ久シカル可キナリ然レモ花ニ妬風ア
 リ月ニ痴雲アルハ人世ノ往々免レ難キ所ニシテ卿ト同居
 スル未ダ幾何クナラズン父ノ大故ニ會シ遂ニ卿ヲ賊ノ
 奪フ所タラシム時人或ハ卿ヲ認メテ賊ニ與ミスト誣タル
 者ナキニ非ザリシガ余レ固ヨリ之ヲ信ゼズ縣官ニ乞フテ
 卿ノ踪跡ヲ搜ルコト數旬ヲ經タルモ其所在ヲ知ルコト能ハズ

生別死別ノ悲歎ヒタシ、一時ニ余カ身ニ鍾アツマリ苦ク心シン傷シヤウ情ウ交コト追セテ
 五臟六腑ザウフモ裂サケントシ殆ホトシド將サニ狂キヤウセントスルニ到レリ此
 ニ於テクレーブランド大ニ之ヲ憂ウレヒ余ニ海外カイグワイノ遊覽イウランヲ説ト
 ク余スナハチ即スナハチラムリト共ニ佛國フランニ遊ヒ遂ニ伊國イタリヤニ往テ子エプル
 ニ居ルヲ數月ト言未ダ半チカバナラズノ忽チベンタドアノ事
 ナ想オモヒ起コシ口自ミヅカラ籍カンシ思ハズ默モク然セントナアリスノ顔ガン
 ナ看ルアリス未ダマルツラバースノ意中ヲ知ラズ乃チ曰
 ク妾、郎君ノ留ル主スヲ衛マモツテ未タ數日ナラザルニ亡父ノ掠奪リヤウダツ
 スル所トナリ愛蘭アイランドニ到リ居ルヲ數日、亡父將サニ妾ヲ伴トモナフ
 テ佛國ニ航カウセントス妾日夜、間スキヲ窺ウカマフテ脱ダツセント欲スレト
 亡父敢テ目ヲ放ハチタズ遂ツヒニ數月ヲ經テ一男子ヲ生メリ妾

以^{オモヘ}爲^ヘラク是^レ君ガ遺愛ナリ宜ク應^{マサ}ニ養育^ソ所生^チ辱^{ハツカ}シム
 ル勿^{ナカ}ル可^シト此^ニ於^テ脱走^{ダツソウ}君ニ再會^{セント}欲スルノ心益^{マス}
 固^{カタ}シ一夕亡父沈^{チン}醉^{スヰ}蹣跚^{ヨロヨロ}ト歩スル可カラズ妾^{ツヰ}其^ヲ追躡^{セツ}ス
 可カラサルヲ察^{サツ}知^チシ即^チ子兒^ヲ懷^フロニ脱遁^ノシ走ル^ヲ未^ダ
 數^ト丁ナラズ脚^{アシ}疲^{ツカ}レ氣喘^{イキアヘ}ギ將^シニ路上^ノ倒^{タフ}レ^ニトス因^{ヨリ}テ
 傍^{カタハ}ラノ樹林^ノ中^ニ入^リ潜伏^{センフク}ノ憩^{イユ}フ^ヲ數十分時[、]既^ニ遠^{エンシヨウ}鐘
 半夜^チ報^シ四隣^ノ寂^{セキ}ト^ノ聲^ナシ乃^チ林中^チ出^デ、歩スル^ヲ
 數里[、]其曉^{アカツキ}ニ及^ンデ漸^ク一村^ニ達^シタ^レ脚^レ疲^レテ復^タ歩
 スル^ヲ能^ハズ且^ツ白日^{ハクジツ}旅行^セバ亡父^ニ遇^アハン^ヲチ恐^{オウ}レ
 小^ハ羈^{ゴヤ}亭^ニ投^{トツ}ソ一日^チ過^ゴシ夜^ニ入^テ又^セ潜^{セン}行^{カウ}シ此^ノ如^クニ
 三日^チ經^ヘ漸^ク追躡^{ツヰ}ノ憂^{ウレヒ}チ免^{マヌカ}レタリト雖^モ囊^{ナウ}中^{チウ}已^ニ空^{ムナシ}フ

ノ 饑^キ渴^カノ 憂^ウヒ 又 到^ル 妾^セ食^セザル^{コト} 已^ニ 二日 將^サニ 身^ヲ 投^ト
 ノ 魚^ギ腹^フニ 葬^ホラントスル^{コト} 數回^ニ 以^オ爲^モラク 此兒^{アリ} 君^ニ
 會^アフテ 此^シ事^{シヤ}情^ウヲ 語^カリ 而^{シテ} 後^ニ 死^スルモ 亦^モ 何^ゾ 晚^ナソカ
 ト 自^シ奮^フシテ 饑^シ渴^シヲ 忍^シビ 野^ニ 臥^フシ 門^ニ 乞^コフテ 漸^ヤク 君^ノ 居^ニ
 到^レバ 石^ノ 門^ノ 堅^ク 鎖^トザシ 兒^童 庭^園ニ 遊^イ戯^ギシ 妾^ヲ 目^モノ 丐^ガ兒^シト
 爲^シ頻^シリニ 飲^シ食^シヲ 與^アヘン^{コト} 言^フ 妾^シ心^中 竊^ヒカニ 以^オ爲^モラク
 誤^アテ 他^ノ 家^ヲ 訪^トフト 因^テ 其^キ近^傍 巡^シ視^シスレ 家^屋 皆^テ 依^イ
 然^ゼト^モ 舊^ノ 如^ク 果^シレ 妾^ノ 意^ニ 記^スル 所^ノ 者^ナレバ 復^ス
 夕^タ 前^ノ 門^前ニ 到^リ 君^ノ 名^ヲ 問^ハバ 兒^童 之^ヲ 知^ラズト 答^コフ
 乃^チ 家^ニ 入^テ 之^ヲ 其^ノ 父^ニ 問^フ 一^ノ 男^來リ 告^ツテ 曰^ク 巴^タ 拉^ラト
 ナル 者^カ 曾^ツ 茲^コニ 住^ヂス^ト 雖^モ 今^ハ 去^テ 其^ノ 行^ク 所^ヲ 知^ラズト

妾之ヲ聞テハラワタダ腸斷ダマシヒへ魂消シ五體モ將サニ裂サケントシ覺シへズ地
 ニ倒タフレントスト言チハリ了テ往ワツシ事ヲ追ツヰ想ソウシ數滴テキノ紅コウ淚ル井臉頭マブタニ下
 ルマルツラバリスアリスノ背ハイヲ撫ブシ慰ナグサメテ曰ク卿ノ艱カン難ナン
 實ニ想オモフ可シ余レ伊イタリヤ國ニ在テ誤テ一女ニ春戀ケンシ已ニ不義
 ノ汚チ名メイヲ被カフムラントセシガ其女貞淑テイシユク却テ余ヲ戒イマシメ余モ亦其
 過アヤマチヲ悔クヒテ直チニ子コトコブルヲ發シガモイ湖ニ來テ始メテ
 モンテインニ邂逅カイス其後チクレーブランドノ書ヲ得テ英イギリス
 國ニ歸リ龍動リ又ハ田舎ノ別業ベツニ住グラ心ヲ著書ニ用ヒ
 殆ホトント世間ノ交際カウヲ絶ダチ居ルヲ數月、一日舊友キウト共ニ某レ
 ノ寺院シニ到リ說教セツヲ聞カントスル時遙ハルカニ一女子ノ一老人
 ト一少女トヲ携タツサへ共ニ坐スルヲ見ル其女子ノ容兒風姿ホト幾

ント卿ニ彷彿ハツフツタリ余オドロヒ驚テ以爲オモヘラク是レ即チアリスナリト
 既ニソ説教セツケウ終リ賽人サイ争テ寺門アラソフチ出ツ余卿ニ逢アハント欲ソ
 速スミヤカニ寺チ出ントシタレヒ賽人ザツタフ雜沓殆リツスノ地ナシ
 肉薄排擠オシアヒヘシアヒノ漸ク門外ニ出レハ則チ卿早ク已ニ瑤車ヨウシャニ乗テ
 將サニ去ラントス乃チ一飛カタハラノ其傍ニ到リ卿チ留トメント欲シ
 タレヒ衆人ニ隔遮カクシヤセラレテ往ク能ハズ遂ツヒニ卿ノ車跡シャセキチ失シツ
 シタリキ、當時余ノ遺憾オモヒノコシ凡ソ如何ゾヤ今ヤ追躡ツキセツスルニ由ヨシナ
 ク獨リ自カラ慰藉オモヘノ以爲オモヘラク余多年彼レチ搜索シユウサクスレヒ其
 踪跡ソウセキチ得ル能ハズ今マ偶々タマ再會スレヒ彼レ我レチ知ラザ
 レバ去テ顧ミズ噫ア、何ゾ薄縁ハクエンノ甚キ此ノ如クナルヤ然レヒ
 彼レノ美衣ビイチ着シ瑤車ヨウシャニ乗ルチ見ル是レ即チ富人ニ再嫁サイカ

スルヲ必セリ彼レ已ニ此ノ如クナレバ啻ニ凍餒ノ憂ヒナ
 キノミナラズ亦一生ヲ保養スルニ足ラン亦以テ少シク余
 ガ心ヲ慰ムニ足ル可キナリト厥後チ龍動ニ在テ竊カニ卿
 チ探レレ復タ其所在ヲ知ル能ハズ然レレ余卿ヲ以テ已ニ
 人ニ再嫁スル者ト看做セバ余ガ心自ツカラ安ク終ニフロ
 レンスト伉儷ノ約ヲ結ビタリシガ何ゾ圖ラシムリノ奸
 計ニ罹リ彼レ悲哀憤懣ニ堪ヘズ遂ニ空ク鬼籙ニ上レリ余
 モ亦タ憤憂ニ堪ヘズ外國ニ遨遊シテ鬱情ヲ慰メント欲シ
 巴里ニ至テ圖ラズモ卿ニ再會スルヲ得タリ今余レフロレ
 ンス及ビベシタドアノ往事ヲ語レバ卿或ハ余ヲ以テ薄情
 ノ人ト爲ス可シト雖モ是レ少年一時ノ痴情ニ出ル者ニシ

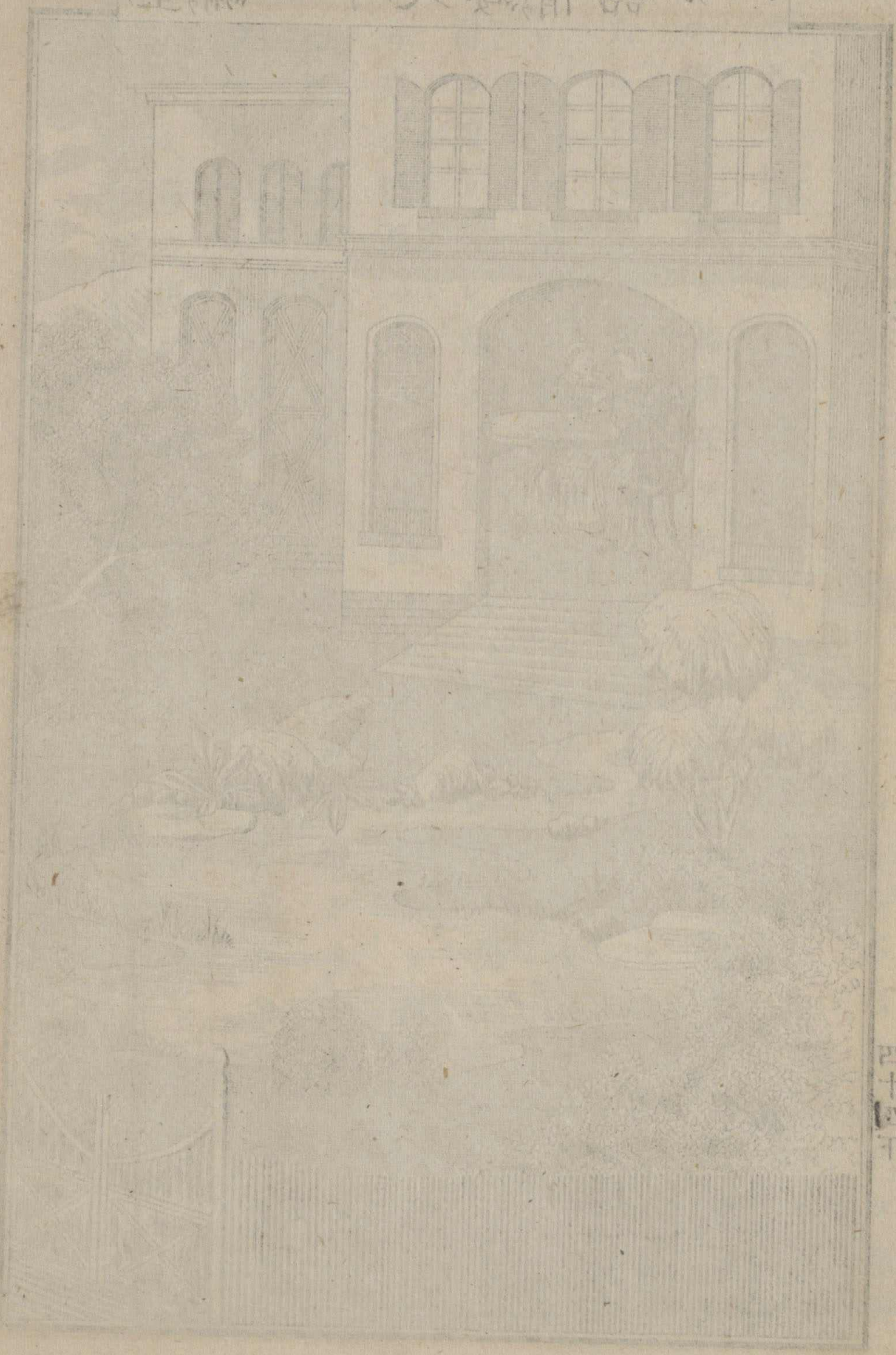
一ツノ窓ノオカ佳萬ノヲス
室ニシテ人ヲ情話スル
繡室ノオカ佳萬ノヲス
室ニシテ人ヲ情話スル



附録

四十四下

圖大凡萬卦林密
 小語辭對入平一齋空



附錄

田穀

四十四

四十四

タ
 ト
 タ
 ヲ
 ヲ

テ余カ素志ニ非ザルハ知ル可キナリ卿幸ニ之ヲ以テ余ヲ
 薄情ノ人ト想フ勿レ且ツ曩キニベンタドアニ戒メラレ又
 タフロレンスノ病死スルガ如キハ即チ是レ上帝余ガ浮薄
 チ罰ノ卿ノ真情ヲ憫ムノ致ス所ニシテ所謂ユル宿縁ノ免
 カレ難キ者ニ非ザルナカラシヤアリス聞了シテ曰ク妾モ
 亦曾テ君ヲ某レノ羈亭ニ見タレ君妾ノ在ルヲ知ラザリ
 シナリマルツラバース契驚ノ問テ曰ク卿余レヲ何レノ羈
 亭ニ見シヤ當時盍ンヅ一語ヲ余ニ通ゼザル曰ク君、友人ト
 談話酣ハナレバ之ヲ妨ゲンヲ恐レテナリ曰ク假令へ余
 レ友人ト談話スルモ何ノ妨ガ之レアラシク然ラズ其友
 人如シ尋常ノ友タラバ妾直チニ君ヲ呼ブ可シ何ツ君ノ命

ナ待タン曰ク然ラバ則チ卿ノ所謂ル友人トハ抑々何人ナ
 リシヤ曰ク一嬋娟タル美人ナリキマルツラバ一ス追考ス
 ル一良久シト雖モ猶ホ未ダ解スル能ハズ乃チ微笑シ曰ク
 卿戲ル勿レ余曾テ此事アルヲ記セズ恐ラクハ外人ヲ以テ
 余ト誤認セシナランアリス曰ク否君已ニ之ヲ忘レタルカ
 妾具サニ之ヲ告ゲン一日妾デブンシヤヲ發メ龍動ニ到ル
 ノ途上某レノ羈亭ニ憩フテ驟雨ノ霽ル、ヲ待ツ此時四五
 ノ騎客同シク雨ヲ避ケテ隣房ニ在リ中ニ音聲ノ甚タ君ニ
 類似スル者アレバ心中大ニ驚キ直チニ隣房ニ至ラント欲
 ノ以爲ラク吾レ徒ニ音聲ヲ以テ臆想シ如シ其人ヲ誤ラバ
 後悔モ及フ可カラズ且ツ其人一人ニ非ラズ亦女兒ノ聲ア

リ宜シク其機ヲ窺フテ之ヲ試問スルニ如カズト妾猶ホ沈
 黙ノ隣房ヲ窺フ一之ニ久シ時ニ驟雨益々甚シフソ霹靂殊
 ニ猛ク隣房寂トシテ聲ナシ乃チ私カニ戸ヲ開ヒテ房中ニ
 入レバ何ゾ圖ラン君ハ榻ニ凭テ首ヲ低レ一女榻下ニ踞メ
 顔ヲ君ノ膝上ニ安キ歔歔涕泣シテ人ノ室内ニ入ルヲ知ラ
 ズ妾一目愕然腸斷へ魂消シ殆ト將サニ一聲號泣メ地上ニ
 倒レントセシガ自奮メ漸ク戸ヲ閉ギ再ビ我が室ニ入ルヤ
 忽チ悶絶ノ其後チ知ラズ須臾ニシテ蘇回シ來レバ亭前
 人聲甚ダ嘩ビス妾起テ窓ヲ披キ門前チ下瞰スレバ君既
 ニ車ニ乗リ驟雨ヲ衝テ去レリ妾以爲ラク吾レ千辛萬苦シ
 テ君ヲ搜索スルコト已ニ年アリ然ルニ君ハ已ニ一美人ニ心

チ委^{ユダヌ}ス 吁^ア人情ノ輕薄^{ケイハク}ナル何^{ナニ}ヅ此ノ如クナルヤト抑^{ソモ}々彼女
 ハ何人ニシテ今猶ホ君ト交接^{カウセツ}スルヤマルツラバ^一ス將^シサ
 ニ答^{コタ}ヘントスル時、下婢一封^{フウ}ノ書ヲ携^{タツサ}ヘ來テ曰ク此書佛^フ國^{ラン}
 ヨリ達^{タツ}セリ

第八章

千里、交情半箋、字
一片、冰心數行、書

マルツラバ^一ス書ヲ取テ看^{カン}一看スレバ則チモンテイ^ンノ
 寄^ヨスル所ナリ勿^{ソウ}々^ク緘^{カン}ヲ開^{ヒラ}ヒテ之ヲ讀ム其文ニ曰ク
 爾^シ後^ゴ契濶^{ケツクワツ}起居恙^{ツ、ガ}ナキヤ僕、君ニ別^{ワカ}レテヨリ公務^{アウシヤウ}鞅掌^{シヤウ}寸暇
 ナ得ズ再^シビ君命ヲ奉^{ホウ}ソ伊國^{イタリヤ}ニ使^{ツカ}ヒシ漸^{ヤウヤ}ク昨日歸國ス故
 ナ以テ疎濶^{ソクワツ}ニ過^スゲリ君請フ諸^コレヲ恕^{シヨ}セヨ君ノ婚禮^{コンレイ}已ニ

近キニアレンバ僕荆妻ト共ニ貴國ニ航カウノ合歡ガフクワンノ宴席エンセキニ侍シ
 センヲチ欲ス幸ニ其期日チ報ゼヨ僕伊國ニ在ルノ日偶タマ
 某レノ家ニ招マテカレ一婦ベンタドアナル者ニ邂逅カイコウス談
 偶々チヨシヨカ著書家ノ事ニ及ビ彼レ君ノ書チ以テ方今ノ巨擘ト
 稱ス因テ僕君ノ辱知ヂヨクチチ被ルカフムヲチ語り且ツ近日君ニ會クワイス
 ルヲチ告グ彼レ吃驚キツキヤウノ曰ク君彼レチ知ルヲ已ニ久フソ
 又近日彼チ見ント欲スルヤ妾始メテ彼レチ見ルヲ已ニ
 十餘年ノ前ニ在リ當時彼レ猶ホ少フシテ未ダ妻アラズ
 其後又英國イギリスニ於テ再會ス爾來ツライ消息オトヅレチ通ゼザルヲ已ニ數
 年思フニ彼レ已ニ妻子アル可シ妾今一書チ作り以テ送
 ラント欲ス願子ガハシハ君ニ由ヨリテ之チ達セント僕因テ君ノア

リス夫人ニ再會サイクワイセシ事ヲ細話サイワス其翌朝ヨクテツ彼レ一封ノ書ヲ
 齎モダラシテ君ニ送付ソウフセシヲ託タクセラル僕今正サニ之ヲ遞テイ
 送ソウス君請フ之ヲ領受リョウジュセヨ而シテ僕猶ホ記送キソウセシト欲スル
 所ノモノ多シト雖モトモト再會ノ期已ニ近ケレバ茲ココニ贅ゼイセズ
 時下春寒猶ホ料峭リョウシヤウ請フ自愛ジアイセヨ不具フグ

某月

モンテイイン百拜

マルツラバース讀ヨミ了チハリテ又一封ノ書ヲ取り看カン一看スレバ是
 レ即チベシタドアノ筆跡ヒツナリ心中竊ヒツカニ以オモヘ爲ヘラク吾レ既
 ニ妻サイアリ而シテ令女子ノ書ヲ得、或ハアリスノ心ヲ不快フクワイノ
 情シヤウヲ生シゼシメント躊躇チウヂョシテ猶ホ未ダ之ヲ披ヒラカズアリス早

ク已ニ之ヲ察シ微笑シテ曰ク今君ノ得ル所ノ書ハ君ノ所
 謂ル伊國ノ女ヨリ寄スルモノニ非ズヤ何ツ速ニ之ヲ開カ
 ザル蓋シ妾ノ妬心アラソクヲ疑ヒ爲メニ遅々スルニ非ル
 ナカラソヤマルツラバリス曰ク啻ダニ卿ノ嫉妬ヲ憂フノ
 ミナラズ彼レ亦已ニ良人アリ今如此書ヲ開カバ須ラク
 答書ナカル可カラズ已ニ答書スレバ彼ノ良人以テ何トカ
 思ハソアリス曰ク君如シ書ヲ送ルヲ欲セズンバ妾代テ之
 ニ答ヘソノミ此ニ於テマルツラバリス封ヲ披キ之ヲ讀ミ
 下ス其文ニ曰ク
 書ヲマルツラバリス君ノ足下ニ呈ス妾、英國ニ於テ君ニ
 邂逅セシヨリ指チ屈スレバ已ニ六年ヲ經、而ソ君ノ容貌

言話恍クラウトノ猶ホ目睫モクシヨウノ間ニ在リ是レ豈ニ君ノ古人高蹈カウダウ
 ノ遺風イフウアルヲ慕シタフテ而ソ然ルニ非ザランヤ妾聞ク君嘗
 テ某レノ女ト偕老カイラウヲ約ヤクシ猶ホ未ダ果サズシテ賊災ゾクサイノ爲
 メニ生別スルコト十餘年頃日偶然其女ニ邂逅カイゴウシ合歡ガフクワンノ期キ
 已ニ近キニ在リト妾之ヲ聞テ思ラク君ハ天下ノ秀才シユウサイ子シ
 必ズ一佳耦カグウナカルベカラズ而ノ今マ君其女ニ邂逅ス且
 ヅ其女ヤ貞操テイサウ清淑セイシユク曾テ婦道フダウヲ誤アヤマラズ十餘年ノ永キヲ自ジ
 守シユノ再會ノ期ヲ待ツモノハ是レ之ヲ節婦セツフト謂ハズシテ
 何オカ云ハシ蓋シ上天其ノ貞節ヲ慙アハレミ君ヲソ他人ヲ娶メト
 ラシメズ遂ツヒニ君ニ再會セシメタルモノナリ君ノ秀才ニ
 ノ此節婦ヲ娶ル眞シンニ是レ天下ノ良耦リヤウグウ誰レカ之ヲ慶賀ケイガセ

ザラノヤ妾之レヲ聞クノ日喜悅シテ手ノ舞ヒ足ノ踏ム
 所ヲ知ラズ速カニ英國ニ到リ婚媾ノ席ニ侍シ且ツ新婦
 ニ逢フテ將來ノ交誼ヲ厚フセント欲スレモ妾良人ノ在
 ルアリテ進退自由ナラズ因テ一柬ヲ寄送シ聊カ以テ君
 ガ新婚ヲ賀セント欲ス蓋シ千里ノ外ニ隔居スト雖ドモ
 心ノ交リ毫モ渝ラズ猶ホ旦暮相遇フノ思ヒアルヲ表ス
 ルナリ縷々ノ情緒尙ホ筆紙ノ外ニ溢ル萬々諒察スルア
 レヨ不盡

某月某日

ベンタドア九拜

マルツラバース君足下

マルツラバース
 讀了テ一歎シ心竊ニベンタドアノ志氣凜

烈^{レツ}トノ男子ニ耻^{ハヂ}ザルヲ思ヒ黙^{モク}スルコト良々久シアリス傍^{カタハラ}ヨ
 リ問フテ曰ク是レ嘗テ君ヲ訓^{クン}誠^{カイ}スル所ノ女ナルナカラ
 ヤ彼レ已ニモンテイノ談ヲ聞キ遠ク書ヲ寄セテ新婚ヲ
 賀シ以テ妾輩夫婦ノ交^{マツハ}リヲ倍々堅^{ケン}固^ゴナラシメント欲ス豈
 ニ信義^{シンギ}ニ厚^{アツ}シト謂ハザル可ケンヤ君之ニ答^{コタ}フルアラバ妾
 モ亦一封ヲ送^{ソウ}付^フシテ以テ彼レガ厚情ニ謝^{シヤ}シ且ツ將來ノ交^{カウ}
 誼^ギヲ厚フセント欲ス君請フ之ヲ許^{ユル}セマルツラバ曰ク
 彼レノ賢^{ケン}才^{サイ}女子中ノ龜^キ鑑^{カン}ト爲スモ可ナリ今夏余レ卿^{トモナ}ヲ伴
 フテ伊^イ國^{タリヤ}ニ遊ヒ彼レニ紹^{セウ}介^{カイ}シ向後ノ交^{カウ}際^{サイ}ヲ堅^{カタ}フス可シ此
 時^シ婢女來リ報^ヒシ曰ク午^ゴ餐^{サン}已ニ具^{ソナ}ハレリト聽^キ得^エタリ別室ノ
 時^シ器^キ方^フサニ午牌^{シフニシ}ヲ報^ヒズルノ聲^{チン}錚^{セン}然^{ゼン}

第九章

蛺蝶夢酣綺窓雨

雙燕翅輕午簾風

一室ノ内小窓ノ下レガードハ机ニ凭テ書ヲ讀ミリスリイ

ハ爐前ニ坐シ龍動新聞ヲ閱ス蓋シ此日ハ土曜日ニシテ龍動

ヨリ毎週新聞ヲ送り來レルナリリスリイ雜報欄内ヲ讀ミ

一聲發揚シ曰クマルツラハリスノ新婚ノ報アリレガード

問フテ曰ク彼輩何ヲカ言フ請フ高聲ニ一讀セヨリスリイ

手帕ヲ以テ眼鏡ヲ拭ヒ咳一咳シ讀下ス其文ニ曰ク

我輩マルツラハリス君ノ近日婚媾アルヲ聞キ喜悅ニ堪

ヘズ敢テ一拙文ヲ載セ以テ聊カ慶賀ノ辭ヲ陳ズ抑モ君

少年ニシテ日耳曼ニ遊學スル一三年同國ノ擅制ヲ痛論シ

遂^{ツヒ}ニゴツテンセンノ大^{ダイ}學^{ガク}校^{カウ}ヲ去^サテ英^{イギリス}國^{クニ}ニ歸^キリ將^{マサ}ニ嚴^{ゲン}父^フ
 ノ私^シ有^{イウ}タル某^{メイ}州^{シュ}ノ居^イニ到^{イタラ}ントスルノ途^ツ上^{ハカ}、圖^{ハカ}ラズモ賊^{ゾク}難^{ナン}
 ニ遇^ユヒ一^{イツ}命^{メイ}殆^{タイ}ント危^キ窮^{キウ}ナルノ際^{サイ}、偶^{オウ}マ一^{イツ}少^{ショ}女^{ニョ}ニ救^{スクハ}レ遂^{ツヒ}ニ
 虎^コ口^{コウ}ヲ脱^{ダツ}スルヲ得^{トク}タリ爾^ニ來^{ライ}君^{キミ}其^{ソノ}少^{ショ}女^{ニョ}ヲ搜^{シユウサク}索^{サク}スレモ絶^{ダヘ}テ
 之^ノヲ知^チルコ由^{ヨシ}ナシ昨^{クニ}年^{ネン}巴^パ里^リニ遊^{アツ}ビ偶^{オウ}マバ^バーグ^グレ^レー^ーブ^ブ夫^フ
 人^ニニ邂逅^{カイコウ}スレバ何^{ナニ}ゾ圖^{ハカ}ンヤ是^{コト}レ前^{サキ}ニ君^{キミ}ノ九^ク死^シヲ救^{スクヒ}シ所^{トコロ}
 ノ少^{ショ}女^{ニョ}ナリ因^ユテ君^{キミ}今^{イマ}回^{タビ}夫^フ人^ニヲ娶^{メトル}ノ約^{ヤク}ヲ爲^シシ婚^{コン}禮^{レイ}近^{チカ}キニア
 リト云^フフ吁^{ア、}君^{キミ}ノ才^{サイ}名^{メイ}歐^{オウ}洲^{シュ}各^{カク}國^{クニ}ニ轟^{トウロ}キ三^{サン}歲^{サイ}ノ小^コ兒^ニト雖^{モト}モ
 之^ノヲ知^チザル者^{モノ}ナシ而^{シテ}君^{キミ}未^ダ良^{リヤウ}耦^{グウ}アラズ我^{ワガ}輩^{ハイ}竊^{ヒツカ}ニ之^ノヲ
 憂^ウルノ日^ヒ已^ニ久^クシ今^{イマ}此^{ココ}良^{リヤウ}緣^{エン}ヲ結^{ケツ}了^{リヤウ}スルアラバ他^ヒ日^{ニチ}必^{カナラ}ス
 非^ヒ凡^{ボン}ノ一^{イツ}秀^{シユウ}才^{サイ}兒^ニヲ生^シミ一^{イツ}家^カノ繁^{ハン}榮^{エイ}スベキハ論^{ロン}ナク終^{ツヒ}ニ

一ノ書ノ秋合ヲスルノ圖
 イツヘン カイ 蟹 子 治 千 ン 歡 祝 ヲ 合 ガ 秋 シ ヲ 書 シ ヲ 一 イ ツ



附録

五十六下

一 入書く淋路 下 大 入
式 雜 論 子 一 雜 論 八 圖



雜論

八

ハ以テ英國ノ富强フツキヨツヲ益マスニ至ラン是レ我輩ノ今ヨリ期
 ノ待ツ所ナリ豈ニ樂タノシカラズヤ君頃日コノゴロデブンシヤニ在
 リト云フ
 リスリイ曰ク新聞紙ノ探訪タンバツニ敏捷ヒンシヨツナル何ヅ其レ速スミヤカナル
 ヤレガード曰ク然リ人各々其職業ヲ勉ツトムル此ノ如シ僕
 モ亦將サニ勉ベン學ガクノ他日ノ成功セイコウヲ期セントスリスリイ曰ク
 子何ヲカ勉ベンメント欲スルヤ曰ク僕陸軍リクグンニ在ル已ニ數年
 ナリト雖モ天下泰平タイヘイノ今日ニ會クワイシ之ヲ用ユルノ地ナケレ
 ハ我輩校尉カウエイノ卑官ヒクワンニ居ル者ハ容易ヨウイニ昇進シヤウシンスルヲ得ズ蓋シ
 功ヲ奏ソウスルノ機キ會クワイナキニ由ヨリテナリ故ニ僕今ヨリ軍律グンリツヲ讀ヨ
 ンデ一小冊子アテヲ著アテハサント欲ス幸ニ如シ世人之ヲ讀ケンテ倦ケン

附録

厭エンスルヲアラズンバ遂ツヒニ以テ軍律學士ト爲ランヲ欲ス
 ルノミ此時カメロン手ニ水仙スヰセン花ヲ携タツサヘ微笑シ室内ニ入り
 來リ兩人ニ一揖イツソリスリイニ謂テ曰ク妾セツ昨夜約ヤクスル所ノ
 花ヲ携ヘ來レリ未ダ全ク開綻カイタンセズト雖モ君如シ花瓶ニ插サシハサ
 ンデー二日ヲ此温室ナンシツノ内ニ養ヤシナハバ忽タチマチ開ヒラクベシト信ズリ
 スリイ曰ク萬謝マンシャト起タツテ之ヲ机キ上シヤウノ花瓶ニ插ムカメロ
 ン又レガードニ謂テ曰ク妾今朝君ノ來訪ライバウアラシク思ヒ
 家ニ待ツト已ニ久シ而シ君遂ニ來ラス思フニ要務エウムアリテ
 他ニ行キシニ非ザルナカラシヤレガード微笑シテ曰ク否、
 余今朝ヨリ讀書トクシヨシテ卿ヲ問フノ暇イトマナシ請フ之ヲ恕シヨセヨ
 リスリイカメロンニ問フテ曰ク卿ノ阿母未ダ婚禮コンレイノ日ヲ

定^{サダ}メザルヤ曰ク昨日^{ケダ}モ^{セキ}ンテイ^{ツキ}ンモ亦書ヲ送^{オク}リ其日ヲ問ヘ
 リ蓋^{ケダ}シ彼^{シヤウ}レ來テ婚禮^ギノ席^{ソヨス}ニ侍^{セキ}セ^ツン^イヲ欲スルナリ阿母因
 テ君ト商議^{シヤウ}シ次^{ツキ}ノ木曜^{ソヨス}日ヲ以テ婚禮ヲ行ハ^ンヲ話^ワセリ
 何トナレバ裁縫^{シダ}商未^ヤダ衣裳ヲ送^{ソツ}付セズ今朝^{デン}電信^{シン}ヲ以テ尙^{ナホ}
 之ヲ促^{ウチ}ガシタレバ次ノ月曜^{ソヨス}日ヲ期シテ必^イズ郵送^{ソツ}セ^ンヲ
 報^シ來^レリリスリイ曰ク妾^メニ於テハ別^イニ異議^ギアルナシレ
 ガード曰ク善事^{キフ}ハ急^ニ行フニ如^シカズ僕別^イニ衣^イ裳^{シヤウ}ヲ要^{エツ}セザ
 レバ明日^シ婚禮スルモ亦敢テ辭^シセザルナリト言^フ了^ステ一笑^{セツ}ス
 リスリイ曰ク子常^チニ戯言^ギ多^クシ何^ニヅ讀書ヲ止^{ヤメ}テ茲^{ココ}ニ來^リ爲^ス
 メニ胥^{アヒ}議セザルヤレガード曰ク僕今將^マサニ爐^ロ前^{ゼン}ニ就^スカン
 トス請^フフ暫^{シム}ラク恕^{シヨ}セヨカメロン曰ク君常^チニ讀書スレバ容

易ニ坐チ起タズ妾請フ君チソ來ラシメント起テ机邊ニ到
 リレガードノ讀ム所ノ書チ奪ヒ去ルレガード微笑シ坐チ
 起テ爐前ニ來ルリスリイレガードニ謂テ曰ク子如シ木曜
 日チ以テ婚禮セント欲サバ宜ク先ヅ之チマルツラバース
 ニ告ゲヨ妾往テ自カラ之チ告ント欲スレモ殘寒殊ニ嚴ナ
 レバ門チ出ルニ慵シ子請フ往テ之チ謀レレガード曰ク諾
 カメロンレガードニ謂テ曰ク君若シ妾ガ家ニ往クアラバ
 請フ共ニ俱ニセンレガード曰ク今日ハ僕未ダ運動セザレ
 バ野蹊ニ逍遙セント欲ス幸ニ天氣晴朗風亦温和ナリ卿モ
 亦共ニ散步セヨカメロン曰ク唯々ト直ニリスリイニ暇チ
 告ゲレガードト共ニ手チ携ヘテ去ルリスリイ窓戸チ開テ

兩人^{モク}ヲ目送^{ソツ}ノ以^{オモ}爲^{ヘラ}ク吁^ア眞^{コツ}ノ好夫婦^ハ吾^レニ已^ニ之^チヲ見^レバ死^ス
スルモ亦^{ウラミ}憾^ナシト其^{ハイ}背影^{エイ}ヲ失^{ウシ}フニ及^ンデ窓^{マド}ヲ掩^{オホ}フ

第十章

花^ハ歷^テ膏^ナ雨^ナ爛^キ燭^キ開^キ
人^ハ經^テ悲^ナ歎^ナ歡樂^ス生^ス

却^{カヘツ}テ說^トクマルツラバリスハ次^{ツギ}ノ木曜^{モクヨウ}日^ニヲ以^テ新^{アラ}タニ婚禮^{コンレイ}

ヲ行^ハハント欲^スレバクレイブラント及^ビモンテイニ之^ノ

ヲ報^{ハツ}知^チシクレイブラントハ已^ニデブンシヤニ來^リ專^{モツ}ハラ

其事^{シヤウ}ヲ商議^ギスモンテイニモ亦^{デン}電^{シン}信^ニヲ以^テ今日^ニ來^ルベキノ

報^アレバマルツラバリスノ繁^{ハン}忙^{バウ}謂^フ可^カラズクレ

ーブラントハ一室内^ニ在^テ諸簿^ヲ點檢^シアリスノ婚姻^後

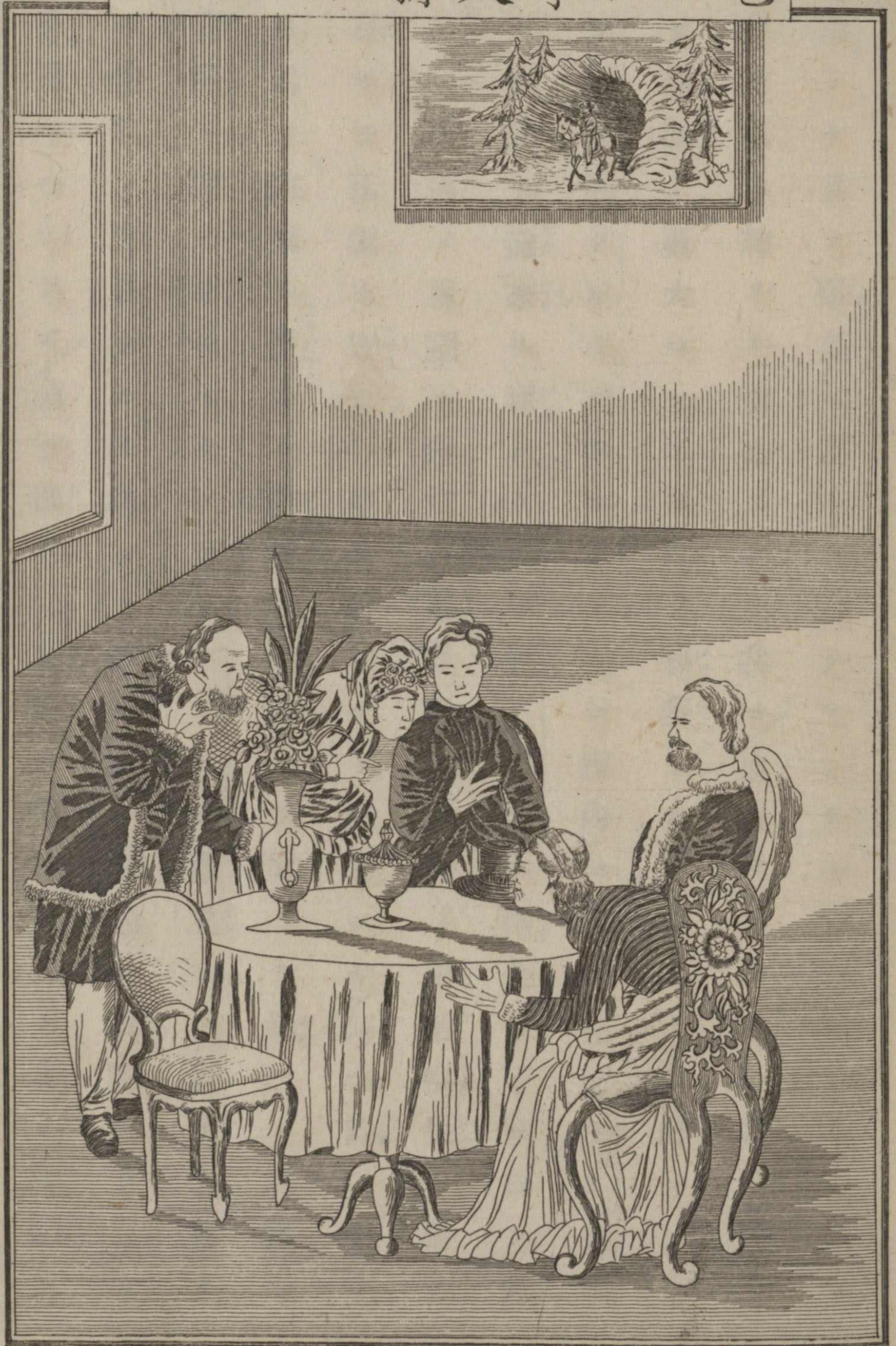
ニ所^{シヨ}有^{イウ}スベキ實^{ジツ}產^{サン}動^{ドウ}產^{サン}ヲ計^{ケイ}算^{サン}シ又^{シラ}カメロンガ曩^サキニバ

グレーブ侯ヨリ受クル所ノ財産簿ヲ閱ス（譯者云ク英國ノ
 法、實產ヲ女兒ニ與ヘテ之ヲ他ニ嫁セシムルモ其夫恣マニ
 之ヲ私スルヲ得ズ又婚姻ヲ約スルノ日夫妻共ニ若干ノ財
 産ヲ積ミ後日不慮ノ災アルモ妻孥ヲ困窮ナカラシムル
 ノ約ヲ爲ス之ヲ英語ニ（メレীগゼトルメント）ト云フ詳説
 英法ニ見キ時ニマルツラバース室内ニ入り來テ曰ク僕若
 干ノ實產アリ即チ君ノ曾テ知ル所ナリ其一半ヲ分テ婚姻
 條約ニ記載シ以テ妻孥ノ不慮ニ備ヘント欲ス君之ヲ如何
 ント爲スクレীবランド曰ク是レ皆チ子ガ財產ナリ唯ダ
 子ガ欲スル所ニ從フノミ宜シク自カラ決ス可キナリ然レ
 モアリスノ婚姻條約ハ如何ン子先ヅ之ニ照會ノ事ヲ圖ル

可シマ^ルツラバ^一ス曰ク彼^レノ所有^物ハ凡^ソ一萬^磅皆^ナ
 婚^姻條^約ニ載^セン^コト^チ陳^ゼリ且^ツ彼^レ曰ク僕[、]兩^三家^チ龍^動
 動^及ヒ田^舎ニ有^セハ婚^禮終^ルノ後^チ此^家チカメ^ロンニ與^フ
 へレガ^一ドト兩^人チ^ソ茲^ニ住^居セシメ我^輩ハ直^チニ龍^動
 ニ到^ンコト^チ欲^スト僕^モ亦^レガ^一ドノ家^チ以^テ狹^少ナリト
 セバ則^チ之^チ彼^レニ與^ヘント欲^スクレ^一ブ^ランド曰ク然^ラ
 ラハ子^歡娛^月譯^者云ク英^國ノ風^俗夫^婦婚^禮終^テ或^ハ外^國
 又^ハ他^所ニ往^キ一^二月^チ歡^娛ノ中^ニ送^ルチ以^テ例^ト爲^ス
 之^チ名^ツケテ^ホ子^一ム^ウント云^フチ龍^動ニ消^ズルヤ曰ク
 然^リ僕^今朝^書チシモ^ア一^街ニ送^リ預^メ家^屋チ掃^除シテ我^輩
 輩^チ待^ツ可^キコト^チ命^ゼリク^レ一^ブラ^ンド曰ク好^シ事^已ニ

定マレリ僕モ亦子等ト同行シテ共ニ龍動ニ歸ラン此時家
 僕モンテイノ來レルヲ報ズレバ兩人共ニ室ヲ出テ別室
 ニ入り去ルモンテイハマルツラバースノ新タニ婚禮ヲ
 行フノ報ヲ得テ直チニテラサト共ニ龍動ニ來リ滞留スル
 一僅カニ一日ニシテ今日デブンシヤニ來レルナリアリス之
 ヲ迎ヘテ客室ニ延キ時下ノ禮詞終テ問フテ曰ク君何レノ
 日ニ巴里ヲ發セシヤモンテイ曰ク月曜日ノ朝君ガ良人
 ノ書ヲ得テ其夜直ニ巴里ヲ發セリ僕曾テ此國ニ來ル一幾
 十回ニシテ地理ヲ知ル一殆ト英人ニ讓ラザルモ此地方ニ來
 ルハ今ヲ以テ始ト爲ス山水ノ勝景ト沃野ノ豐澤ナルハ實
 ニ驚クニ堪ヘタリアリス微笑シテ曰ク是レ一小僻地ノミ

圖ル賀婚ノ佳オ来遠知
ノスヲ新人子テク巳



附錄

六十四下

圖八 贊飲、掛本末

子、一、大、排、



長十百十

焉イツクノヅ君ノ稱美シヨウビニ當ルアツヲ得エンヤテラサ曰ク妾セフ英國ニ來ル
 今キ以テ始メト爲セバ未ダ共ニ地方ノ美ヲ語ル能ハズ唯
 ダ龍動ノ廣大ニシテ人口ノ夥多ナルニ驚ケリ此時マルツ
 ラバースクレーブレランドト共ニ室内ニ入り先ヅモンテイ
 ン夫婦ノ遠來エンライヲ謝シクレーブレランドヲ紹介セウカイシ了チハリテ曰ク僕
 久ク伊佛ヒサシノ兩國ニ遊行シ屢々君ト人世ノ榮枯得失トクシツヲ論シ
 自カラ孤獨ミツヲ守テ一生ヲ終ラント思ヒシガ何ハカヅ圖ラハカン今
 日君ノ遠來カタシケナヲ忝マモリフソ婚席コンセキノ一客タラ子ガンヲ願フトハ實ニ
 奇遇キグツト謂ハザルベケンヤモンテイビセウニ微笑シテ曰ク否然イナラ
 ズ僕君ノ今日アルヲ待ツリヤツハイト既ニ久シ君如シ良配リヤツハイナケンハ
 心常コノロニ一ナラズ或ハ都下トカノ交際カウザイニ飽アキ又ハ田舎ノ隘陋アイロウニ

倦^ウミ偶^{タマ}々外國ニ遊行シテ一時歡娛^{クワンゴ}ヲ極^{キハ}ムルニ似タレモ亦
 之^ケチ倦^{ケン}厭^{エン}シ西^{セイ}走^{ソウ}東^{トウ}奔^{ホン}遂^ズニ暇^カ日^{ジツ}ナカラントス蓋^{カシ}シ是^{コレ}良配ナ
 クンバ君ノ心^{シン}意^イ常ニ一ナルベカラズト思フ所以ナリマル
 ツラバース曰ク君ノ言或ハ然ラシクレトブレラント微笑シ
 テモンテイ^{ムカツ}ンニ向^ムテ曰ク僕マルツラバースヲ託^{タク}セラレテ
 ヨリ日夜彼レノ早^{リヤウ}ク良^フ婦^{メト}ヲ娶^メラントチ思ハザルナシ^{コソ}今回
 アリスニ再會^{コン}ソ將^{オコナ}サニ婚^{コン}禮^{レイ}ヲ行^{オコナ}ハントス僕老年餘^ヨ齡^{レイ}アル
 ニ非^{ウラ}ズ今日此慶事^{ケイジツ}ヲ看^{ウラ}レバ明日死スルモ亦憾^{ウラ}ミナカル可
 シモンテイ^{カン}ン曰ク僕^{シバ}屢々君ノ厚情^{クハ}ヲ加^{クハ}フヲ聞^キキ常ニ感^{カン}歎^{タン}
 ニ堪^{カン}ヘザリキ彼レノ今日アルハ全^{ケン}ク君ノ賜^{タマ}モノト謂^{イハ}フモ
 可^カナリマルツラバーステラサニ向^ムテ曰ク思^{オモ}フニ君^{キミ}長^{チヤウ}途^トノ

疲勞ヒラウアラソ請フ別室ニ入テ憩イコヘヨトアリスチ顧カヘリミ命イコノ別
室ニ伴トモナハシム此時食堂鐘鳴リ晚餐バンサンノ已ニ供ソナハルチ報ハツシ來
レバ各オノ々寢房ニ入リ梳嗽ソシユウシ禮服レイフクチ着チヤクメ食堂シキダウニ向ムカツテ去サル

第十一章

一壘美酒五六客
半夕佳宴三世緣

春宵シユンセウ一刻千金コクテン窗ダウナラヌ朧月ロウゲツ欄ランニ上ノボリテ花影クラエイ坐イハニ流ナガル况イハンヤ

食堂ノ紅燭コウシヨク萬点マンテン星ノ如ク羅列ラレツシ杯盤ハイバン早ク已ニ卓上ダクシヤウニ滿ミツ

マルツラバース等八人食卓カコチ圍カコンデ坐イハシ香羹カウ去テ烹魚ハツギヨ來

珍味チンミ佳肴カウ陸續ヒキツツキトソ食卓シキダウニ上ノボルマルツラバースモソテイ

ソニ問テ曰ク君ベソソタドアナチ子コイプルニ見テ彼レノ書チ

送付ソウフセラレ萬謝マンシヤニ堪ヘズ彼レ舊キウニ依ヨリテ美チ飾カサリ奢シヤチ競キョウフ

ヤ否ナ僕歡娛月ヲ過グレバアリスヲ携ヘテ伊國ニ再遊シ
 復タ彼レヲ見ント欲スモンテイ曰ク僕圖ラズ彼レニ避
 近シテ談偶々著書家ノ事ニ及ビ彼レ頻リニ君ヲ稱賛ス因
 テ僕、君ノ知己ニシテ今回此慶事ニ趣クヲテ語レバ彼レ欣然
 トシ喜色面ニ見ハレ唯ダ自己ノ來テ君ヲ賀スルヲ能ハザ
 ルヲ憾メリマルツラバ曰ク君彼レノ良人ヲ見シヤ曰
 ク否曰ク彼レ幼少ニシテ父母ノ命ニ由リ早ク婚媾ノ約ヲ爲
 セリ身已ニ長シテヨリ其夫タル可キ者ヲ嫌フノ色アリト
 雖モ如何ンセン約已ニ定リテ復タ之ヲ破ル可カラズ故ニ
 婚姻ノ後ニ常ニ快々憂愁ニ沈ンテ毫モ歡樂ノ思ヒアラズ
 抑々夫婦ノ道ハ父母ト雖モ之ヲ妨ク可カラズ假令ヘ父母

豫アラカシメ約ヤクスルアルモ之チ履行リカウスル者ハ幾ホトント稀マレナリ即
 チ目モク前ゼンカメロンノラムリニ於ルガ如シカメロン羞色シユウシヨクヲ帶オ
 ビ微笑ヒセツシテ曰ク請フ復タラムリノ事ヲ言イフ勿ナカレ妾メカ之チ聞
 シゴトニ一身セン戰慄フルヘシテ地下ニ陷オチイルノ思ヒアリ君請フ之チ
 察サツセヨアリス笑フクチ含フクンデ曰ク否カメロン嘗テ幼少ノ時ラ
 ムリチ慕シタフテ旦夕タンセキ彼レノ事ヲ語カダラザルコナカリシニ非ズ
 ヤカメロン曰ク阿母請フ戲タハムル勿レ是レ彼レノ妾メカニ菓實クワシツ及
 ビ偶人ニンギヤウヲ與アタフルノ故チ以テナリ衆客啞然アゼントメ皆ラニ笑ワラフ既
 ニソ家僕杯盤ハイバンヲ撤テツシ去リ糕菓ムシグワシヲ呈テイシ來ルテラサアリスニ
 問フテ曰ク君請フ食シヨク後ニ妾メカヲメ婚姻コンインノ禮服レイフクヲ一見イツケンセシメ
 ヨ其美オモ想オモフ可キナリアリス之チ聞キ遽キヨ然ゼン思シフ所ソアルガ如

附録

クニノカメロンニ問フテ曰ク裁縫店、我輩ノ衣裳ヲ送付セ
 シヤカメロン曰ク彼レ已ニ郵送シ來テ達セリ妾之ヲ君ニ
 告ケント欲シタレモ食前繁忙、遂ニ忘却セリ請フ之ヲ恕セ
 ヨクレーブランド曰ク明朝何時ヲ期ノ寺堂ニ到ルヤ若シ
 遅緩セハ恐ク龍動ニ到リ難シマルツラバース曰ク僕明朝
 八時ヲ期ノ婚禮ヲ行ハント欲シ已ニ其意ヲ寺僧ニ通ゼリ
 モンテイソン曰ク婚禮ヲ行フノ間凡ソ幾十分時ヲ要スルヤ
 僕今日停車場ニ着シテ明朝發車ノ時間ヲ問フニ第一ハ午
 前九時半ニ發シ第二ハ十一時ニ發スト云フ而シテ此瀛車ハ
 直チニ龍動ニ到ル者ナリ思フニ十一時發ノ車ヲ得ハ可ナ
 ランカマルツラバース曰ク然ラバ此時ヲ以テ發ス可シカ

メロソモ亦タ共モニ俱モニ龍動ニ到タリ歡娛月ヲ終ヘテ
 茲ニ歸ル可シ其間家屋ヲ修理シ庭園ヲ掃除シテ新主ヲ待
 タシム可キナリ豈ニ然ラズヤト語リ了リテアリスヲ顧ミ
 ルアリス曰ク三十日ノ間アラハ以テ修理ヲ加フルニ足ラ
 ソ既ニシテ食了レハ女子先ヅ坐チ起ツ〔譯者云ク英國ノ風
 晚餐已ニ終レバ女子先ヅ坐チ起チ然ル後チ男子禮儀ニ由
 ラズ儘マ酒ヲ喫シ談ヲ爲スヲ以ツテ例ト爲ス〕マルツラバ
 一ス等モ亦起テ別室ニ到タレハ香湯已ニ來タリ衆カメロ
 ソニ請フテ絃歌ヲ奏サシメ笑語喃々歡ヲ盡クシ夜已ニ闌
 ハナルニ及ンデ明朝ノ早起チ約シ衆皆ナ寢房ニ入りテ臥
 ス

第十二章

鴛鴦對浴泰平水

鳳凰雙飛自在天

旭日三竿東天ニ昇リ慶鐘數聲朝嵐ニ響ク方サニ是レ陽春

百花未ダ綻ビザレ風光自ツカラ淑意チ漏ラシ嫩草未ダ

生ゼザルモ翠色已ニ郊ニ滿ツ忽チ見ル一村家々旌旗空ニ

飄ツテ男女戸前ニ群チ爲スチ蓋シ此日ヤマルツラバリス

ノ婚禮アルチ以テ村人其慶事チ祝サンガ爲メニ旌旗チ掲

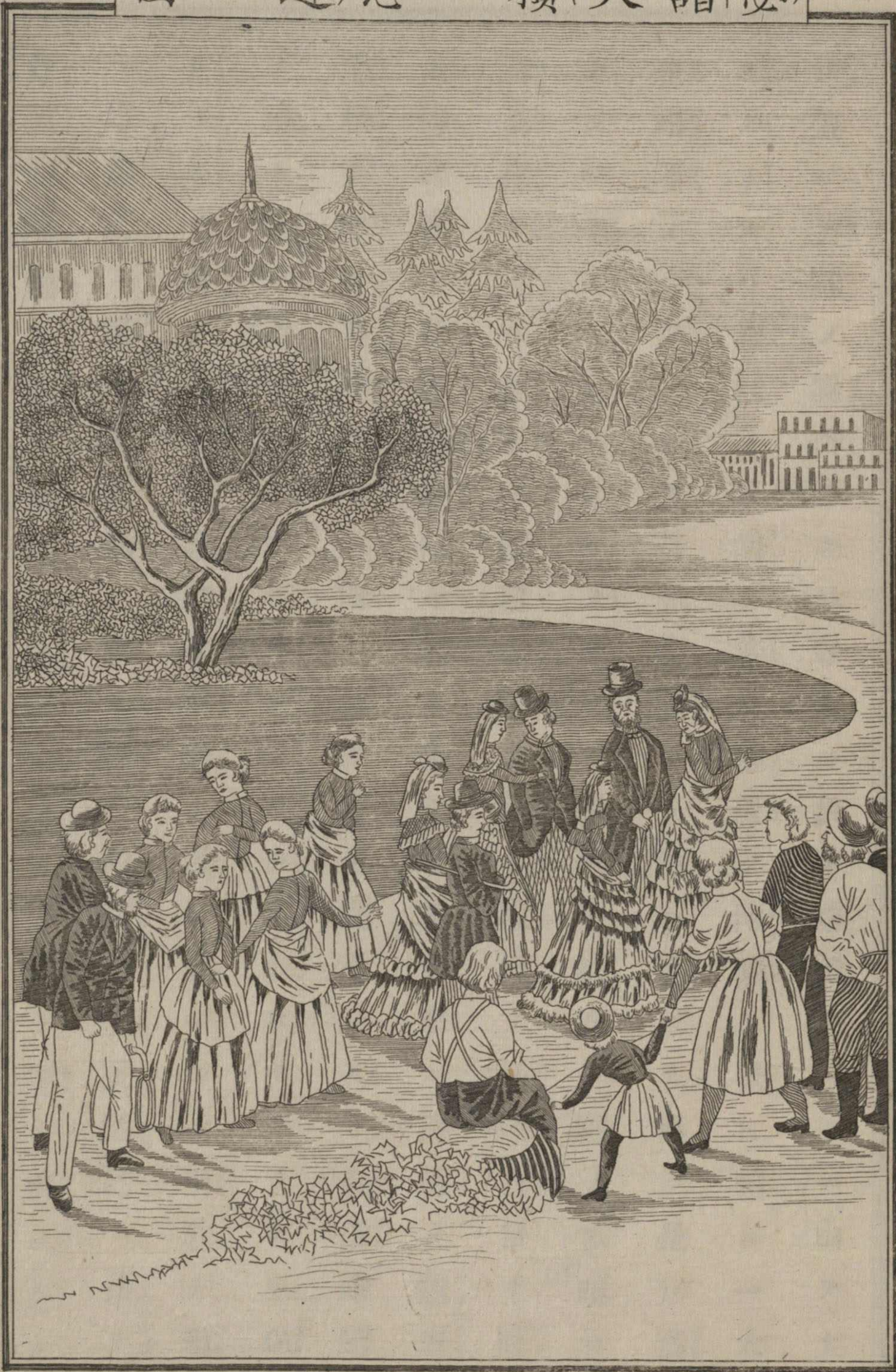
ゲ且ツ其行装チ一觀セシ爲メ茲ニ羣集スルモノナリ既ニ

メ漏刻八時チ報ズマルツラバリスハアリスチ伴ヒレガ

ドハカメロンチ携へ而シクレ一ブレンドモンテイソテラ

サ及ビ侍婢數人マルツラバリス等ニ從テ寺堂ニ赴カント

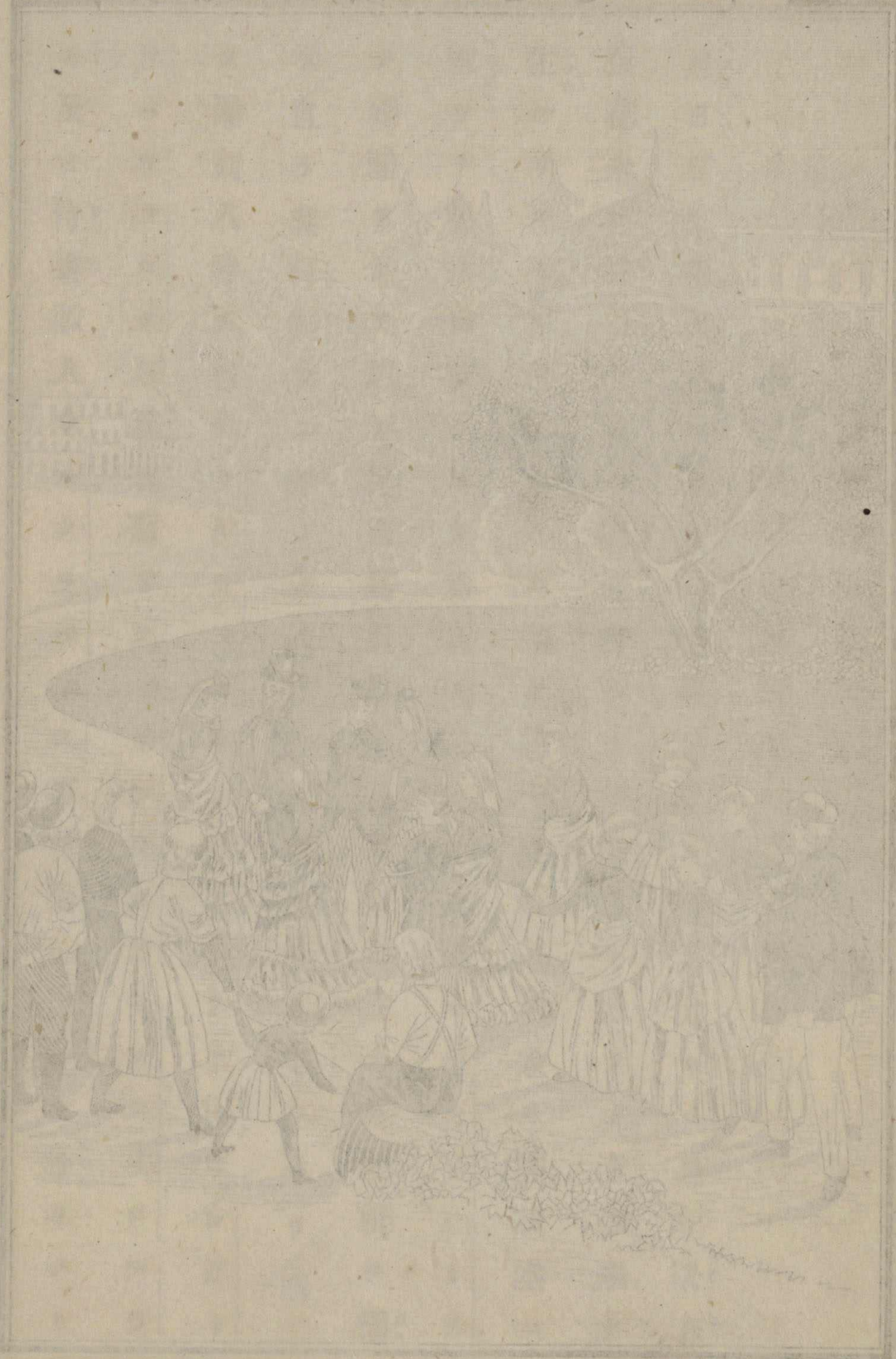
ノ ス ヲ 心^シ年^子妻^サメ 相^ア琴^キ
 圖 ル 達^タ志^シノ 積^セ夫^フ諧^カ瑟^ヒ



附錄

七十二下

琴瑟之樂
琴瑟之樂
琴瑟之樂
琴瑟之樂



胡

琴

大蓋シ英國ノ風俗多クハ寺堂ニ於テ婚禮ヲ行フニ由テナ
 リアリスハ素絹ノ衣裳ヲ着シ輕羅ノ薄帔ヲ掩ヒ頭ニ一火
 金剛石ノ飾針ヲ戴キ其風姿淡ニ薄ニ過ギス眞ニ是レ窈
 窕タル淑女ト云ベシカメロンハ緋色ノ繡衣ヲ纏フテ頭ニ
 薔薇花ヲ戴キ金玉ノ指環、光輝ヲ放テ玳瑁ノ鈿櫛、人目ヲ眩
 ス侍婢皆ナ新粧盛服徐々的ニ寺堂ノ前ニ來ル路傍ノ觀者
 千秋ヲ呼ビ萬歲ヲ唱フ既ニノ衆皆ナ堂内ニ入り寺僧婚姻
 ノ禮ヲ行フ乃チアリスチマルツラバースニカメロンヲレ
 ガードニ與ヘ夫妻一體、世々相離ル可カラザルノ聖教ヲ唱
 フ婚禮已ニ終テ衆皆家ニ歸ル、歸ル時食卓上、祝酒已ニ具リ
 合歡餅英國ノ風俗婚姻ノ席ニハ必ス一種ノ餅ヲ用ユ之ヲ

附錄

呼テ合歡餅ト云フ禮終ルノ後チ之ヲ諸友知己ノ者ニ配布
 スルヲ例ト爲スモ亦備フマルツラハリス已ニ主人ナルヲ
 以テ先ツ盃ヲ取り衆ニ向テ禮詞ヲ陳シ飲一飲スレバ衆皆
 ナ從テ一飲スクレーブランド曰ク婚禮已ニ終リ僕ノ喜悅
 謂フ可カラス今ヨリ願クハ早ク子ガ如キ秀才ノ玉兒ヲ舉
 ゲンコチ願フノミモンテイソ曰ク僕ノ願フ所モ亦同シマ
 ルツラハリス微笑シテ曰ク僕君等ノ恩遇ヲ被リ已ニ半世
 ナ全フソ今日ノ慶事アルヲ致セリ是レ僕ノ氣運ノ來ル所
 ナリト雖モ亦兩君ノ辱知ヲ忝フスルニ由ル豈感謝ニ堪ユ
 ベケンヤ此時牀頭ノ時器十一時ヲ報シ馬車既ニ門前ニ在
 リマルツラハリス等兩夫婦ハ一車ニ乘リクレーブランド

ハモンテイト共ニ一車ニ乗テ停車場ニ到ル路傍ノ男女
 或ハ手帕ヲ揚ゲ或ハ帽ヲ擎ゲテ別レテ送ル
 マルツラバースハアリスト共ニ歡娛月ヲ龍動ニ消シ是レ
 ヨリ伊國ニ遊行シテ又英國ニ歸リ益々自カラ勉強シテ有
 益ノ書ヲ著ハシ聲名籍々兒童走卒モ猶ホマルツラバース
 ナ知ラザル者ナシ後チ一男兒ヲ舉テ蝶ト呼ビ花ト喚ンデ
 之ヲ愛字セリ兒稍ヤ長ズルニ及デ亦頗ル才アリ名ツケテ
 シヨント曰フ其父ノ爲ス所ニ習ヒ讀書常ニ勉メ藥酒自カ
 ラ娛ミ其高風雅致幾ンド父ニ劣ラザルモノアリレガード
 モ亦カメロント共ニデブンシヤニ歸リア母リスリイチ奉
 養ノ自カラ益々勉勵シ一意ニ軍律ヲ學デ後チ陸軍裁判官

ニ任^{ニシ}シ名聲^{メイセイ}一時英國^{イギリス}ヲ傾動^{ケイドウ}ス後^{ノチ}一男一女^{イツコイツメ}ヲ生ム當時^{トキ}ニ
 モンテイ^{モンテイ}ノ子^コ已ニ成長^{セイチャウ}シテ配偶^{ハイグウ}ヲ求ルニ遇^アヒ即チ^{ソレバ}約^{ヤク}メ
 之ニ嫁^カスクレ^レイブラ^{イブラ}ンドハ已ニ老^{オヒ}テ子ナキヲ以テマルツ
 ラバ^{ラバ}ースノ次子^{ジシ}ヲ養^{ヤシ}ナフテ嗣^シト爲シ身ハ田舎ノ別業^{ベツゲツ}ニ遁^{トシ}
 居^{キヨ}シテ風月^{フウゲツ}ヲ娛^{タノシ}ミ家事^{カジ}ヲ舉^{アゲ}テ嗣子^{シシ}ニ託^{タク}ス之ヲシヨ^{シヨ}ーシク
 レ^レイブラ^{イブラ}ンドト云フシヨ^{シヨ}ーシ長^{チヤウ}シテ才名^{サイメイ}アリ海軍^{カイガン}ニ編入^{ヘンニリ}
 シテ後^{ノチ}ヤ將校^{シヤウカウ}ノ官^{クワン}ニ昇^{ノボ}ルト云フ
 譯者^{ヤシヤウ}云ク牢度倫氏^{ロウドリトン}小説^{ショウゼツ}二十二卷^{ニジュニシヤウ}ヲ著^{アラハ}シ細^{コマ}カニ古今^{コキン}ノ人^{ニン}
 情^{シヤウ}ヲ探^{サグ}ツテ遠近^{エンジン}ノ異俗^{イゾク}ヲ記^キシ一讀^{ドク}以テ人世^{ニヤウ}ノ悲歡^{ヒクワン}正邪^{セイシャ}
 ナ詳^{シヤウ}知^チスルニ足^タラシム而^{シテ}我朝^{ワカテウ}ノ爲^{タメ}永春水^{エイシュンスイ}ノ著^{シヤウ}ニ係^{ケル}
 ル梅曆^{ウメヨシ}等^{トウ}ノ如ク^{ノトシ}讀者^{シヤウ}ヲ徒^{イタツ}ラニ痴情^{チシヤウ}ヲ醸發^{シヤウハツ}セシムル者^{シヤウ}

ニ非サルナリ且ツ其書概テ實跡アル者ニ基キ彼ノ空中ニ
 樓閣ヲ畫キ強ヒテ有ル可カラサルノ人情ヲ寫出スルノ
 類ニ非ラス故ニ其言切ニシ其情深シ是レ乃チ其書名、人
 口ニ膾炙シテ遂ニ我邦語ヲ以テ之ヲ翻譯セシムルニ至
 ル所以ナリ唯タ恨ラクハ譯者ノ筆甚タ拙ニシテ原書ノ綺
 言麗語ヲ摸寫スルコト能ハザルヲ、因テ願フ文化日ニ開ケ
 風流才子復タ瓦礫ノ譯書ヲ待タス金玉原書ニ就テ親シ
 ク倫氏ノ書味ヲ占メ賜ハンコト云爾

歐洲奇事
 花柳春話附錄畢

明治十二年四月四日出版御届

〔定價三拾八錢〕

譯述者

丹羽純一郎

東京淺草區地方今戶
町八拾四番地

出版人

坂上 半七



同日本橋區吳服町
拾二番地

書

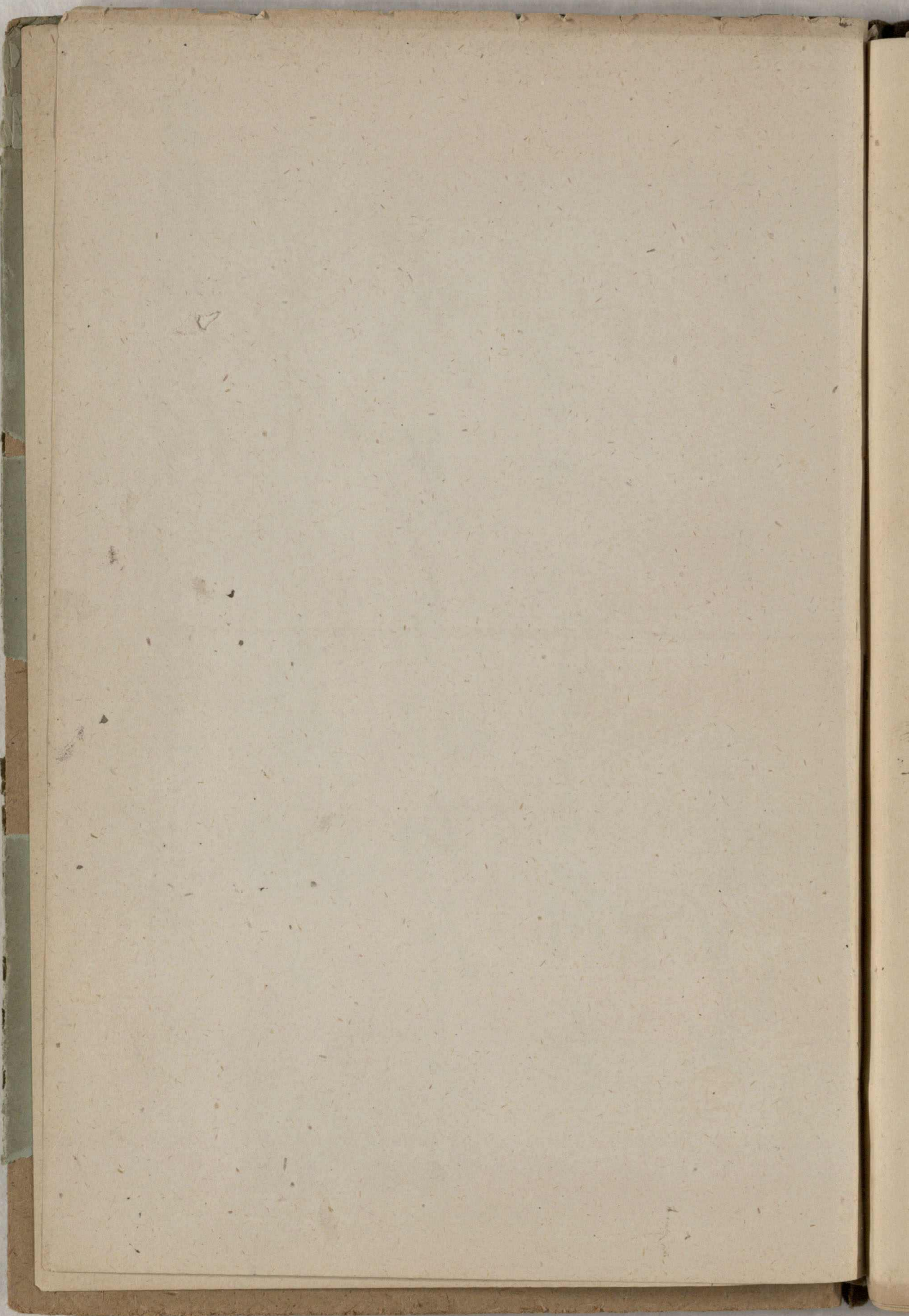
肆

大坂

名古屋

甲府 東京

須原鐵	吉川半	東生龜治	丸家善七	北澤伊八	山中兵衛	稻田佐兵衛	北畠茂兵衛	内藤傳右衛門	片野東四郎	松村九兵衛	前川善兵衛	柳原喜兵衛
-----	-----	------	------	------	------	-------	-------	--------	-------	-------	-------	-------



君ハ今ハ

以テ今ハ春雨

志々々々々々

日々々々々々

三才月録

漢書



574
500-

国立国語研究所



1001181567



国立国語研究所
近代語研究室

-72

9